

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

**Particularidades y peculiaridades de la lengua
china y su traducción al español**

Presentado por Patricia Mediavilla Sánchez

Tutelado por Dra. Lourdes Terrón Barbosa

Co-tutelado por D. ^a Blanca Galán Gozalo

Soria, 2016

ÍNDICE:

Resumen.....	4
Abstract.....	4
Introducción.....	5
Justificación.....	7
Objetivos.....	8
Metodología y plan de trabajo.....	9
Desarrollo.....	10
1. Inicio.....	10
1.1. Origen.....	12
1.2. Evolución.....	16
1.2.1. Evolución de la lengua y escritura chinas.....	16
1.2.2. Los movimientos de la reforma de la lengua china.....	20
1.2.3. La simplificación.....	21
1.3. Morfología de la lengua.....	25
1.3.1. Caracteres y tipos de caracteres.....	25
1.3.2. Palabra en chino (formación).....	30
1.3.3. Otros procesos de formación de palabras: extranjerismos.....	33
1.3.4. Abreviaturas y juegos de palabras.....	36
1.3.5. El sistema tonal.....	38
1.3.6. Oraciones.....	39
2. Aspectos culturales.....	54
2.1. Los nombres propios.....	54
2.1.1. Explicación e importancia de los nombres propios en la cultura china.....	55
2.1.2. Traducción de los nombres propios.....	56
2.2. Los números.....	58
2.2.1. Número ordinal y formaciones con números.....	58
2.2.2. Números con connotaciones.....	59
2.2.3. Números que se utilizan como palabras.....	60
2.3. Los colores.....	60
2.4. Los animales.....	62
2.4.1. Animales reales.....	63
2.4.2. Animales mitológicos.....	63
2.5. Confucianismo, taoísmo y budismo.....	64
2.5.1. Confucianismo.....	65
2.5.2. Taoísmo.....	65
2.5.3. Budismo.....	66

3.	Particularidades de la lengua china: análisis de los <i>chengyu</i> y los <i>suyu</i>	66
	3.1. <i>Chengyu</i>	67
	3.2. <i>Suyu</i>	67
	3.3. Técnicas de traducción.....	68
	3.4. Propuesta.....	69
	3.4.1. <i>Chengyu</i>	69
	3.4.2. <i>Suyu</i>	72
	Resultados.....	74
	Conclusiones.....	75
	Referencias bibliográficas.....	76

RESUMEN:

El presente trabajo trata sobre la lengua china, sus particularidades y peculiaridades y sus principales dificultades a la hora de traducirlas al español. En la primera parte del trabajo hablaremos de los inicios de la lengua china, su escritura, su evolución a lo largo de la historia y su morfología (los caracteres, la formación de palabras, los tonos y la gramática). Todo esto nos servirá para introducirnos en la segunda parte de nuestro trabajo, los aspectos culturales, en la que veremos ciertas singularidades de la lengua china, así como los procedimientos para traducirlas de la mejor manera posible al español. Por último, en el tercer punto, nos centraremos en algunas expresiones idiomáticas chinas importantes como son los *chengyu* y los *suyu*, proporcionaremos algunas técnicas para traducirlos al español e incluiremos nuestras propias propuestas.

Palabras clave: historia de la lengua china, principales características del chino, traducción chino-español, aspectos culturales del chino, técnicas de traducción chino-español.

ABSTRACT:

The present work is about the Chinese language, its particularities and peculiarities and the main difficulties when translating them into Spanish. In the first part we will talk about the origins of the Chinese language, its writing, its evolution throughout history and its morphology (the characters, the formation of words, tones and grammar). We will use all this to introduce the second part of our work, cultural aspects, in which we will see certain peculiarities of the Chinese language, as well as procedures to translate them into Spanish in the best possible way. Finally, in the third part, we will focus on some important Chinese idioms such as *chengyu* and *suyu*, we will give some techniques to translate them into Spanish and we will include our own proposals.

Key words: history of Chinese language, basic Chinese features, Chinese-Spanish translation, Chinese cultural aspects, Chinese-Spanish translation techniques.

INTRODUCCIÓN:

El tema a tratar en este trabajo es “Particularidades y peculiaridades de la lengua china y su traducción al español”, en él se da a conocer la historia del idioma chino, tanto su evolución como su gramática y sus principales aspectos culturales, así como las expresiones idiomáticas tan peculiares en todas las lenguas del mundo, todo ello enfocado a futuras traducciones al español. En mi carrera universitaria, Traducción e Interpretación, he aprendido que cada idioma tiene sus propias particularidades y peculiaridades, y que es muy importante tanto realizar una profunda tarea de documentación de las mismas como conocer las mejores técnicas de traducción para ellas. Todo esto me habría sido imposible sin la ayuda de las herramientas necesarias que me han aportado durante estos años tanto las asignaturas cursadas como los profesores, ya que desde mi punto de vista y mi breve experiencia, la traducción no se basa solo en aprender idiomas, sino que también es importantísima una formación que sirva como base de apoyo a la hora de comenzar a traducir, desde el texto más pequeño hasta la obra literaria más extensa. La formación que he recibido me ha hecho comprender que la tarea de traducción también conlleva seguir unas pautas, sobre todo antes de comenzar dicha tarea, porque a lo largo de una traducción todo traductor se encontrará con ciertos obstáculos, de mayor o menor dificultad, que podrá resolver más fácilmente conociendo las principales características de la lengua origen.

Por ello, con este trabajo he querido hacer una breve introducción a la lengua china, además de las principales características y dificultades del idioma y unas pautas para afrontar la traducción de las mismas al español. China, al igual que España, es muy rica en su historia y, por lo tanto, en su cultura, y de la misma forma ambas tienen importantes diferencias entre sí. En estos años de carrera también he tenido la gran oportunidad de estudiar brevemente el idioma chino, idioma que me gustaría seguir conociendo en mi futuro, ya que lo considero tan complejo como interesante. Naturalmente, esta formación ha sido básica para realizar este trabajo de fin de grado, ya que a la vez que lo estudiaba me daba cuenta de lo desconocido que es tanto para nosotros como para el resto del mundo, y he visto una oportunidad de seguir aprendiendo este idioma, darlo a conocer también a los demás en cierta forma y mostrar ciertas posibilidades de traducción que a mi parecer son muy interesantes.

Es muy importante también añadir que cada traductor tiene un sistema y unas técnicas propias, y que la traducción es un campo muy subjetivo, ya que un mismo texto puede tener infinidad de traducciones, cosa que también he aprendido durante la carrera, pero lo más importante es siempre comprender el sentido de dicho texto en la lengua origen y saber plasmarlo de la mejor manera posible en la lengua meta. Es por esto que he intentado captar el sentido de ciertos aspectos del chino, explicarlos de la mejor manera posible y aportar algunas propuestas de

traducción a ellos. La traducción es una de las mejores formas de acercar culturas (si no la mejor), y su vez estos elementos culturales son los más complejos de traducir si no los entendemos. Es por esto que he intentado centrarme en la cultura china y estos elementos de cara, como ya hemos dicho, a futuras traducciones.

JUSTIFICACIÓN:

La temática de este Trabajo de Fin de Grado, “Particularidades y peculiaridades de la lengua china y su traducción al español”, posee desde mi punto de vista una gran trascendencia, debido a la escasez de información que, en general, existe con respecto al campo de la traducción chino-español. Ofrece por tanto, la oportunidad de analizar a grandes rasgos un idioma tan complejo como el chino, a la vez que se plantean diferentes técnicas de traducción de determinadas cuestiones importantes.

De esta forma este estudio consta de una parte teórica, en la que se analizan tanto la lengua como la escritura chinas, y una parte práctica en la que, tras conocer esta información previa, se exponen algunas propuestas de traducción. Ambas partes proceden del estudio de diversas fuentes, tanto especializadas en el campo de la traducción chino-español como no especializadas, que se han analizado concienzudamente para llegar a las conclusiones reflejadas en este trabajo.

Considero que la realización de este ejercicio de investigación ha sido la mejor forma de desarrollar y aplicar gran parte de las competencias, tanto generales como específicas, que he adquirido durante el Grado en Traducción e Interpretación, tal y como se recoge en la Resolución de 11 de abril de 2013, y en el Real Decreto 1393/2007 de 29 de octubre, ya que he tenido la oportunidad poner en práctica todo lo aprendido durante la carrera; aspectos tan importantes como son: las tareas de documentación, el estudio de una lengua nueva, la utilización de herramientas informáticas y, por supuesto, los estudios y propuestas de traducción pertinentes, sin los cuales nada de esto hubiera sido posible.

OBJETIVOS:

El principal objetivo de este trabajo es conocer las particularidades y peculiaridades más importantes de la lengua china y aportar las formas de traducirlas al español. Por lo que he pretendido realizar un acercamiento entre culturas, mostrando tanto las diferencias como las semejanzas entre ambas. Para intentar lograr este objetivo principal, me he propuesto unos objetivos secundarios:

En primer lugar, explicar brevemente el origen y la evolución de la lengua y escritura chinas a lo largo de la historia, que engloban la mayor parte de las peculiaridades que nos vamos a encontrar; y lo hemos hecho de forma que resultase sencillo de entender para el receptor español.

En segundo lugar, dar a conocer las particularidades básicas de la lengua china, como son los tonos, los caracteres, la romanización de la lengua, la gramática, la morfología de la lengua, etc.

En tercer lugar, examinar desde el punto de vista de la traducción ciertos aspectos culturales muy importantes en la lengua china.

Por último, proponer posibles traducciones al español de expresiones idiomáticas comunes en la lengua china, analizando lo que se esconde detrás de cada una de ellas a la vez que hacer uso de las técnicas de traducción adecuadas para cada uno.

Mientras realizaba este trabajo de investigación, también me propuse otro objetivo, que es el de acercar la singularidad que se esconde detrás de esta lengua al mayor número de personas posible.

METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO

Para realizar este trabajo he utilizado sobre todo recursos informáticos, ya que, como hemos dicho anteriormente, la lengua china es muy desconocida en España, por lo tanto Internet me ha parecido el recurso más indicado para investigar sobre ella. Aun así me ha parecido un campo sobre el que poco se ha investigado hasta el momento, sobre todo desde el punto de vista de la traducción, por lo que he intentado hacer una lectura intensiva de cuanto he podido para documentarme bien y plasmarlo así en este trabajo.

Creo que el principal y más importante método a la hora de realizar un trabajo de esta índole es siempre realizar una gran tarea de documentación ya que de cuanto más información se disponga, más sencillo será comprender aquello que se investiga y, a su vez, nos facilitará la tarea de transmitir estos conocimientos.

De la misma forma, es muy importante saber acotar y organizar toda la información, de manera que al receptor le llegue de la forma más clara posible, máxime cuando estamos trabajando con una lengua tan desconocida y diferente a la nuestra. Para ello, siempre teniendo en la mente al potencial receptor de este trabajo, hemos realizado un análisis pormenorizado de aquellos puntos más relevantes que ayudaran a desarrollar esta investigación

Tras llevar a cabo los pasos anteriores, hemos procedido a desarrollar cada uno de los puntos de este trabajo, teniendo que llevar a cabo, en ocasiones, tareas de descarte de aquella información que, a mi parecer, podía resultar interesante pero no así útil desde el punto de vista de la traducción, desde el que se enfoca este trabajo.

Paralelamente a la elaboración de este trabajo, hemos llevado a cabo una bibliografía lo más detallada posible, que sirva tanto de punto de apoyo a mis investigaciones como de base informativa para aquellas personas que deseen continuar indagando sobre este tema.

Sin lugar a dudas, esta investigación no habría sido posible sin el uso de gran parte de todo lo aprendido durante la carrera, desde las tareas de documentación, hasta las herramientas informáticas aplicadas a la traducción, pasando por las herramientas TAO, tan imprescindibles para un traductor, que me han resultado muy útiles para realizar este trabajo.

DESARROLLO:

1. Inicio:

Como punto de partida de este trabajo, podemos mencionar a modo de curiosidad un artículo de Estevez (2011), llamado “China bien, gracias: ¿Beijing o Pekín? ¿Por qué "Mandarín"?”, que aclara la duda de porqué el idioma chino recibe la denominación tan peculiar de “mandarín”. Pues bien, cuando los primeros europeos llegaron a costas chinas alcanzaron los puertos del sur, en la zona de Cantón. Uno de los grupos que llegó primero a estas costas era un grupo portugués, y al llegar se dieron cuenta de que en las zonas cantonesas también había chinos que vestían diferente (con ropas administrativas), que hablaban diferente (el idioma de Beijing, donde estaba el gobierno), y que además aparentaban tener más poder (ya que eran como lo que sería hoy los delegados del gobierno del Emperador). Como resultado los portugueses les apodaron como “mandarines”, al parecer los que más “mandaban” allí, y ese detalle tan singular ha hecho que hoy día llamemos a este idioma chino “mandarín”. Actualmente este detalle resulta tan singular como desconocido.

Para hacernos una idea general sobre esta lengua, en un artículo de Carrasco Álvarez (2008), llamado “Aprendiendo chino, como chino”, se afirma que el chino mandarín es la lengua más hablada en el mundo, con 1,5 billones de hablantes. El 95% de la población de la República Popular China lo habla además de ser el idioma oficial de Taiwán y Hong Kong. También se habla en muchos lugares del Sur de Asia como Malasia y en la mayoría de las comunidades chinas del mundo.

Lo que conocemos como chino mandarín, en realidad se denomina Hànyǔ 汉语 (la lengua del pueblo Han) o Pǔtōnghuà 普通话 (lengua corriente). Siguiendo con el artículo de Carrasco Álvarez, el chino mandarín se habla en las regiones centrales y septentrionales de China, en el resto del país, aun siendo la lengua oficial predominan las lenguas locales. La escritura en China y en Singapur es la misma, el chino simplificado, excepto en Hong Kong, Taiwán y Macao, en las que se usa el chino tradicional (conoceremos ambas más tarde). Aunque el dialecto sea o suene distinto, al usarse en la mayor parte del país la escritura tradicional, ésta posee un gran poder de uniformidad y enormes ventajas de comunicación.

La lengua china es lo más inteligible que puede haber para un occidental, de ahí que en español cuando no entendemos algo digamos “esto suena a chino”, ya que apenas existe ninguna relación entre la lengua china y la occidental. Aprender chino mandarín no es difícil ni toma toda la vida pero requiere, como toda lengua, un estudio constante y disciplinado

En el artículo “El origen de la escritura china” González Barreiro (2008), señala que para el mundo occidental la lengua china es probablemente un misterio en lo que a su origen, características y significado se refiere. Sin embargo, afirma que “el chino nos resulta prácticamente igual de jeroglífico a nosotros que a ellos nuestras lenguas occidentales, ya que se basan en unos principios básicos totalmente opuestos. El castellano y el resto de las lenguas que derivan del indoeuropeo se forman con un alfabeto, con unas letras, es decir, con unas grafías simples que representan un fonema (en algunos casos alguno más).” En cambio el chino “es una lengua monosilábica, toda sílaba corresponde a una palabra, y toda palabra corresponde un carácter.”

En su artículo “Orígenes de la escritura en China”, Rojas (2013) explica que el chino pertenece al grupo de lenguas sino-tibetanas menos extendidas territorialmente debido al carácter agrícola de sus sociedades, en comparación con los cazadores nómadas de la zona más occidental del continente euroasiático. Sin embargo tiene multitud de dialectos. Ésta lengua cuenta con unos 50.000 caracteres y tan solo 400 sílabas. Los caracteres tienen un número de trazos (de 1 a 60 incluso), que deben escribirse en un orden fijado, si se altera ese orden se considera una falta de ortografía.

Como afirman Beltrán Roa et al. (2011), actualmente el 0,5% restante de la población china habla otras familias lingüísticas como la tibetana, la mongol, la lolo, la hmong y la tai. También se habla chino en las comunidades que han emigrado al sureste asiático (Indonesia y Singapur), a América y a las islas Hawái. Esta lengua tiene el mayor número de hablantes del mundo seguida por el inglés y el español.

Asimismo existen, como hemos mencionado anteriormente, diferentes dialectos chinos. La clasificación habitual de mayor a menor número de hablantes es la siguiente:

- El mandarín: 836 millones de hablantes
- El wú: 77 millones
- El cantonés o yuè: 71 millones
- Los dialectos mǐn: 60 millones
- El jīn: 45 millones
- El xiāng o hunanés: 36 millones
- El hakka o kèjiā: 34 millones
- El gǎn: 31 millones
- El huī: 3,2 millones
- El pínghuà: 2 millones

Casi todos los dialectos son inteligibles entre sí a pesar de tener la misma escritura, y se dividen en varios subgrupos. A continuación se muestra una imagen de Beltrán Roa et al. (2011), en la que se pueden ver los diversos dialectos y las zonas a las que se extiende cada uno:

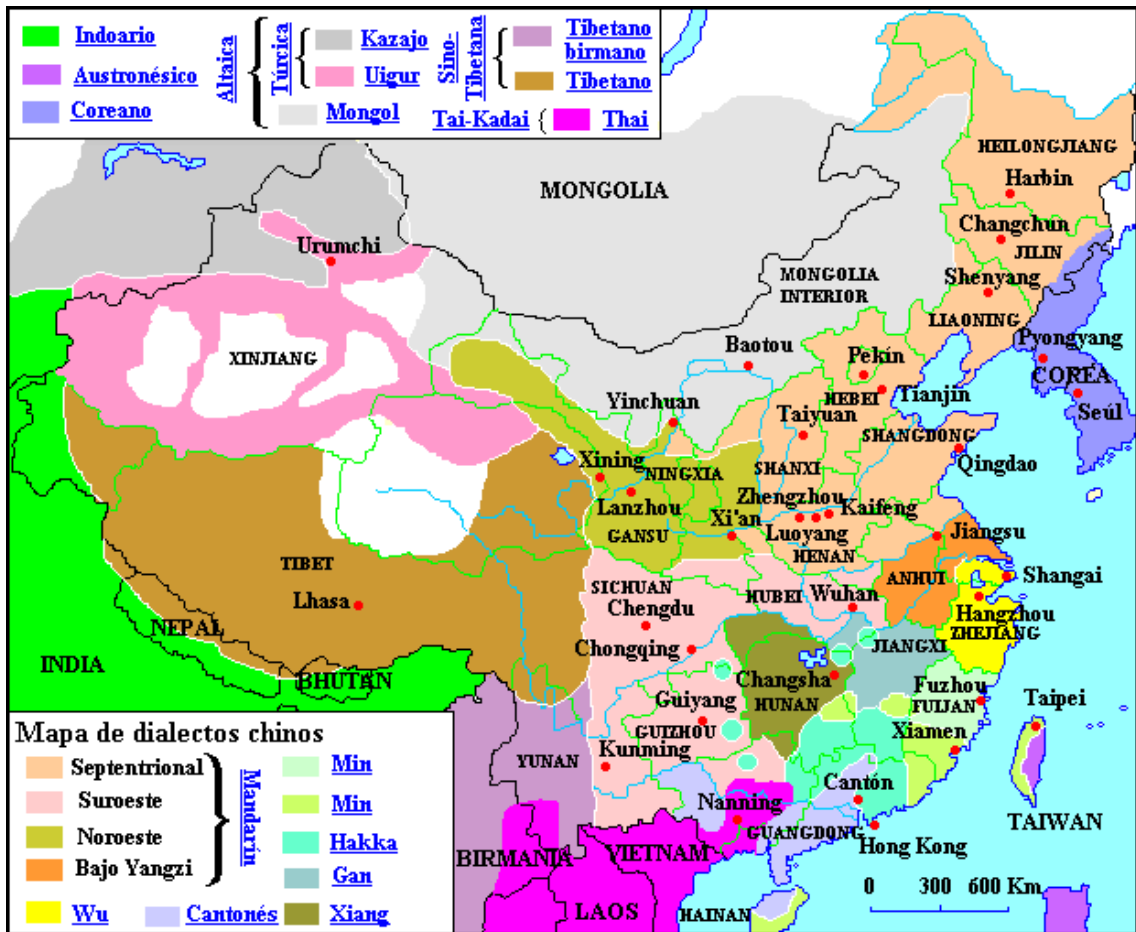


Figura 1. Los dialectos en China. Fuente: Beltrán Roa et al. (2011)

1.1. Origen:

Doval (2011), explica que los primeros vestigios que existen sobre la escritura china son los llamados huesos oraculares. Éstos huesos son caparazones de tortuga y huesos de animales (en su mayor parte omóplatos), con inscripciones. Se han encontrado más de 200.000 huesos grabados, que en su mayor parte datan de los dos últimos siglos de la dinastía Shang. Al estudiar estos huesos se dedujo que formaban parte de rituales adivinatorios de piromancia, que se realizaban por o para los reyes. Normalmente tienen tres contenidos: la pregunta al oráculo, la respuesta de éste y el resultado real, en el que se podía ver si el oráculo había acertado o no. Estas inscripciones contienen información histórica muy importante, como la genealogía real completa de la dinastía Shang y, en general, datos muy importantes sobre las primeras etapas de la civilización china. Las inscripciones son, como ya hemos dicho, la forma más antigua que se

conserva de la escritura china, y han desempeñado un papel muy importante en las investigaciones sobre su origen y desarrollo. En Yin Xu (uno de los yacimientos arqueológicos más importantes situado cerca de la ciudad de Anyang) se descubrieron más de 160.000 fragmentos de huesos en los que figuran unos 4.000 caracteres distintos. De ellos se han estudiado 3.000 pero solo se ha llegado a una conclusión en el significado de 1.000. Aun así han resultado suficientes para conocer en profundidad la política, la economía y la cultura de la dinastía Shang.

Hasta que se comprendió su importancia arqueológica, estos huesos eran desenterrados y vendidos por los granjeros en mercados de medicina tradicional como “huesos de dragón”. Se vendían enteros o picados, para el tratamiento de varias enfermedades, o bien se pulverizaban y se utilizaban para afilar armas blancas.

En un artículo de Wen (2014) “La escritura Jiagu y su impacto en la historia” en la revista del Instituto Confucio, afirma que la escritura Jiǎ Gǔ 甲骨 (como se denomina a la escritura en los huesos oraculares) consiste en estos grabados antiguos que datan de hace más de 3000 años. Junto con los papiros egipcios y los manuscritos babilónicos sobre ladrillos constituyen la historia más antigua y valiosa del patrimonio cultural humano.

Tanto Wen (2014) como Doval (2011), hacen referencia al descubrimiento totalmente casual de estos huesos oraculares. Fue en 1899 cuando un erudito y oficial de alto rango llamado Wang Yirong (1845-1900), que tenía malaria, estaba preparando su medicina a base de “huesos de dragón”. Entonces descubrió que los huesos estaban marcados con unos signos extraños, que reconoció como escritura antigua. Posteriormente se procedió a investigar los yacimientos de los que procedían estos huesos y se llegó a la conclusión de que, efectivamente, los caracteres grabados en ellos pertenecían a la dinastía Shang.

Doval continúa explicando que la mayor parte de estos huesos oraculares eran plastrones de tortuga (parte ventral del caparazón) de tortuga, preferiblemente hembra, y escápulas de buey, aunque hay otros muchos tipos. Los primeros plastrones de tortuga preparados para uso oracular datan del comienzo de la dinastía Shang. Primero se seleccionaban los huesos y después se preparaban para su uso. Se hacían en el interior varios agujeros en un orden determinado y el chamán escribía su nombre, la fecha y la pregunta, después el hueso se calentaba hasta que se agrietaba siguiendo la línea de los agujeros. En esas líneas el chamán leía la “respuesta de los dioses”. Las preguntas normalmente estaban relacionadas con las preocupaciones de la casa real como eran las enfermedades, nacimientos y muertes, clima, cuestiones militares, agricultura, tributos, etc.

Tras la conquista de Zhou, las prácticas de piromancia se seguían haciendo pero en menor medida, y se cree que se sustituyeron por otros métodos distintos de adivinación. No obstante, hay pruebas de su uso residual hasta el fin de la China imperial a comienzos del siglo XX.



Plastrón de tortuga. En él se representa el augurio realizado sobre si un oficial **Shang** golpearía o no a un determinado enemigo.

Figura 2. Escritura en caparazón de tortuga. Fuente: González Barreiro (2008)

En el artículo “El origen de la escritura China”, González Barreiro (2008) explica que estas inscripciones se consideran la forma más arcaica de la escritura china y algunas de ellas constituyen el grupo de los caracteres más usados del chino actual.

Martínez Robles (2007), explica que a finales de la dinastía Shang y comienzos de la dinastía Zhou, aparecen las primeras inscripciones en los bronce. En el artículo “Historia de la caligrafía china”, Quiñones se refiere a esta escritura como Jīn Wén. Siguiendo con el libro, Martínez Robles desarrolla que, a diferencia de los huesos oraculares, la técnica del bronce no desapareció con la dinastía Shang sino que los Zhou la heredaron y la siguieron desarrollando, aunque con otra sensibilidad estética. Estos objetos de bronce eran en su mayoría recipientes rituales que poseían tanto la realeza como algunos miembros de la aristocracia.

La mayoría de las inscripciones que se encuentran en los recipientes de bronce son poco visibles, ya que están en el interior o en el fondo del objeto (a diferencia de otros objetos de bronce como armas, hachas o instrumentos musicales rituales donde son más evidentes). Se trata de recipientes que utilizaban principalmente las familias aristócratas (debido a sus dimensiones y su elevado coste) para rituales religiosos destinados generalmente a honrar a los espíritus de sus antepasados. Los textos eran más largos que los de los huesos oraculares, constaban de unos 40 o 50 caracteres normalmente, aunque en algunos casos han llegado a contabilizarse varios cientos.

En estos rituales se realizaban ofrendas a los espíritus (alimentos, bebidas, etc.) que se depositaban en estos recipientes de bronce. Mediante las inscripciones en estos objetos se pretendía poner en contacto a los vivos con los muertos, de forma que los espíritus velasen tanto por ellos como por sus descendientes y les permitiesen alcanzar una vida dichosa. Estilísticamente, los bronceos son diferentes a los huesos y caparazones, debido a que se elaboraban a partir de moldes de barro, un material más fácil de trabajar.

Martínez Robles opina que las inscripciones tanto en los huesos oraculares como en los bronceos muestran ya un sistema desarrollado de escritura, capaz de reflejar la lengua que se hablaba en aquél entonces. Éste hecho podría dar lugar a pensar que el nacimiento de la escritura es anterior a estos descubrimientos, pero no existen pruebas que lo corroboren, por lo que sigue siendo una simple suposición.



Figura 3. Escritura en bronce. Fuente: Ginel (2006)

González Barreiro (2008) explica que tras los huesos, los caparazones y los bronceos, la escritura comienza a tomar otros soportes como las tablillas de madera o de bambú, y más adelante, a partir del siglo V a.C., la seda. Era un material más absorbente que las tablas de bambú, y al ser más ligera permitía reducir tanto el volumen como el peso del texto escrito, pero su elevado coste (la seda era un indicador económico y con ella se pagaban impuestos y los sueldos de los funcionarios del Imperio) condujo hacia la búsqueda de un nuevo material: el papel. El papel aparece en China en el siglo II a.C. debido a la necesidad de buscar un soporte para la escritura más barato. Resultó tan exitoso que incluso se convirtió en el material más usado para la pintura desbancando así a la seda.

El uso de estos últimos soportes fue decisivo para entender el valor artístico de la caligrafía en China. El uso del pincel en ambos permite al calígrafo mostrar sensibilidad en los trazos de los caracteres. Es por esto que la caligrafía se considera un arte mayor en China. Prueba de ello es que antiguamente todos los pintores debían ser calígrafos, y es una expresión artística tan valorada como la poesía

1.2. Evolución

1.2.1. Evolución de la lengua y escritura chinas

En el apartado “Lengua china” de la *Promotora Española de Lingüística*¹, así como en Beltrán Roa et al. (2011) se hace un resumen acerca de las etapas que atraviesa la lengua china, que serían las siguientes:

Chino arcaico, del siglo XIV al XI a. C. que es la lengua de las inscripciones oraculares en huesos y caparazones de tortuga como hablábamos antes. Las inscripciones más antiguas proceden de la dinastía Shāng (1400-1100 a. C.) y han sido descubiertas en la antigua capital, Anyang, y en otras partes. Se han identificado unos 1.000 caracteres, lo que representa una cifra mucho más grande de palabras, pues hay que tener en cuenta que los caracteres de la dinastía Shāng son polivalentes, ya que su significado depende del lugar y de la pronunciación, es decir, en cada población un mismo carácter podía representar otra cosa o pronunciarse de una forma distinta.

Chino clásico (*wenli*), que comprende desde el siglo XI a. C. al VIII d. C., siendo una etapa cumbre en la lengua y literatura chinas. En un sentido estricto el término chino clásico se refiere a la lengua china y su literatura desde el siglo VI a. C. al III d. C., periodo que incluye las vidas y obras de Confucio, Mencio, Lao Tsé, Han Fei, Mo Tzu y Chuan Tzu, por mencionar sólo a seis sagas de filósofos que tuvieron mucha importancia en el pensamiento posterior chino. En un sentido más amplio, el término chino clásico comienza con *el Shi Ching* (Libros de Odas) que se creó entre los siglos XI y VI a. C. y forma uno de los Cinco Clásicos (*Wu jing*), siendo los otros cuatro los siguientes:

- *I Jing* o Libro de los cambios.
- *Shu Jing* o Libro de la Historia.
- *Li Ji* o Libro de Ritos.
- *Chun-Chiu* o Libro de los Anales de Primavera y Otoño.

Tras la Quema de los Libros ordenada por el Emperador Qin Shi (231 a. C.), los textos clásicos se tuvieron que reconstruir con mucho trabajo, cosa que tuvo lugar durante los primeros años de la Dinastía Han, cuyo alineamiento con el confucianismo determinó la dirección de la literatura china durante los siguientes siglos. Para la hegemonía confuciana hubo tres factores cruciales: lo sacrosanto de los textos clásicos, el sistema de investigación basado en esos textos y sus comentarios y la supremacía de los literatos que exponían los clásicos y determinaban la investigación. Además de esto, surgió una generación de poetas, especialmente en las Dinastías

¹ <http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/sino/chino>

Tang y Sung, que produjeron algunas obras artísticas más atractivas del mundo, con autores como Bai Juyi o Liu Yong respectivamente.

Chino moderno, que retiene esencialmente el vocabulario y morfología del chino clásico en su etapa posterior pero enriquecida y adaptada para su uso en la sociedad moderna. Durante las Dinastías Sung-Yuan (siglos XII a XIV d. C.) se empezó a utilizar el habla sencilla o *báihuà* (que era una forma de chino más cercana a la lengua hablada que el estilo *wenli*) con propósitos literarios, por ejemplo en el pasaje en prosa del drama de Yuan. El *báihuà* fue también el vehículo para la prosa narrativa de las grandes novelas Ming, como *El sueño del pabellón rojo*.

Tras la caída de la Dinastía Manchú y el establecimiento de la República en 1911, adquiere preponderancia el movimiento para la normalización de la lengua nacional y la sustitución de la escritura china por otra de carácter alfabético. Ambos pasos se consideraron indispensables para una educación universal en China; un papel clave en esto lo jugó la revolución cultural conocida como el Movimiento 4 de Mayo de 1919 y la implantación de propuestas para una lengua nacional en las páginas del periódico *Xīn Qīngnián* (Nueva Juventud). Finalmente, en 1949, el *báihuà* (ahora conocido como *pǔtōnghuà* o lengua común) fue adoptado oficialmente como la lengua nacional de la República Popular China.

En cuanto a la escritura china, se trata de una de las más antiguas del mundo, y la única que se sigue utilizando hoy día. Una quinta parte de la población la utiliza, además de las personas que la aprenden.

En el artículo “La reforma de la escritura china: la simplificación”, de la revista *Estudios de Asia y África*, Tan (2005) distingue la evolución de la escritura china en tres etapas:

1- La dinastía Shāng de la que datan los documentos más antiguos hasta el momento (S. XII y XI a.C.).



Figura 4. Escritura durante la dinastía Shāng. Fuente: Hanoi (2008)

2- La dinastía Qín (S. III a.C.), que lleva a cabo la unificación política, económica y cultural del pueblo chino.



Figura 5. Escritura durante la dinastía Qín. Fuente: Hanoi (2008)

3- El final de la dinastía Hàn (principios del siglo III d. C.), periodo en el cual aparece el *Kǎi Shū* o una forma moderna de la escritura china.



Figura 6. Escritura en el final de la dinastía Hàn. Fuente: Arcilla (2014)

Tanto Tan (2005) y Miranda Márquez (s.f.), como Quiñones (s.f.) en su artículo “Historia de la caligrafía china”, coinciden en que existen diferentes formas de escritura a lo largo de la historia, que se podrían repartir cronológicamente de esta forma:

El *Jiǎ Gǔ* del que ya hemos hablado anteriormente, que son los caracteres grabados sobre huesos y caparazones de tortuga entre los siglos XV al XIII a.C., correspondientes a la dinastía Shāng.

El *Jīn Wén* del que también hemos hablado, y que son las inscripciones en vasijas de bronce. La escritura sobre el metal es algo más regular y el texto se distribuye en columnas que deben leerse de arriba abajo y de derecha a izquierda. Más adelante se utilizará la misma forma arcaica de escritura pero más estilizada.

El *Zhuàn Wén* o escritura de los sellos. Este tipo de escritura se puede dividir en dos partes, el *Dà Zhuàn* o escritura de sello grande, y el *Xiǎo Zhuàn* o escritura del sello pequeño. Al finalizar la dinastía Shāng la forma de los caracteres cambió con el tiempo, y se formalizaron gradualmente en la escritura de sello grande entre los años 827 y 782 a.C. A partir del año 711 a.C. aparece un largo periodo de inestabilidad y con él el ascenso del regionalismo.

Tras la unificación realizada en el 221 a.C., el primer emperador de la dinastía Qín inicia una serie de reformas para conseguir la unificación cultural, política y económica y se crea la llamada escritura de sello pequeño, que es una simplificación de la escritura de sello grande. Ésta nueva escritura se caracteriza por tener unas formas sinuosas, estilizadas, cuidadas y enérgicas, en comparación con su antecesora, cuyo estilo era menos refinado.





























Al mismo tiempo que la escritura de sello pequeño aparece el *Lì Shū* o la escritura de estilo administrativo, que surge debido a la necesidad de una forma de escritura más rápida por el creciente volumen de documentos oficiales. Este estilo claro y regular se desarrolla a partir de la escritura de sellos y con él se ahorra muchísimo tiempo, por lo que se hizo muy popular. Sus principales características eran sus líneas rectas en sentido horizontal y vertical y su solidez.

Posteriormente nace el *Kǎi Shū* o escritura estándar, es una variante del *Lì Shū* solo que más cómoda, por lo que se utilizaba para el uso cotidiano. Aparece en los últimos años de la dinastía Han hasta ahora. Tiene más claridad y legibilidad por lo que sus caracteres son muy definidos y admiten muy pocas variantes.

Con el fin de escribir con la mayor fluidez posible se crea el *Cǎo Shū*, le escritura cursiva o de hierba. Es un tipo de escritura cursiva muy simplificada, de la que surgen también multitud de variantes. Sus características son: estructura simplificada, trazos unidos, líneas realizadas apresuradamente y con soltura y escasa legibilidad.

El *Xíng Shū* o escritura rápida es una posición intermedia entre la escritura estándar y la cursiva. Es también una forma de escritura rápida pero a su vez reconocible, ya que cuenta con las ventajas del *Kǎi Shū* y del *Cǎo Shū*. Es más práctica y comienza a utilizarla la mayoría de la gente, debido a que no es tan angulosa como la escritura de hierba ni tan redondeada como la escritura de sello.

A pesar de variar en el tipo de estilo o de soporte, Wen (2014) afirma en su artículo “La escritura Jiagu y su impacto en la historia” que “todos mantienen, sin embargo, los principios gramaticales y el sistema de escritura caracterizado por la combinación fonética, morfológica y semántica, de una manera tan decisiva que ha influido profundamente en la mentalidad, la filosofía y los valores estéticos de la civilización china.” En la siguiente tabla, podemos observar la evolución de cuatro caracteres en alguno de los tipos de escritura que hemos visto previamente:

Significado	Buey	Luna	Ojo	Vehículo
Escritura oracular				
Escritura en bronce				
Escritura de sello pequeño				
Escritura estándar				
Escritura regular				
Escritura rápida				
Escritura cursiva				

1.2.2. Los movimientos de la reforma de la lengua china

Hemos visto la evolución de la escritura china desde el *Jiǎ Gǔ* hasta el *Kǎi Shū* durante más de 2000 años. Crystal (1987) señala que durante el siglo XX aparecen varias revoluciones lingüísticas en China. Estas revoluciones surgen a través del Movimiento del 4 de mayo de 1919, que comienza a partir del ímpetu reformista de la revista Nueva Juventud, fundada en 1915 por Chén Dúxiù. Como consecuencia de este movimiento, Chén Dúxiù y Lǐ Dàzhāo, con el apoyo de la Unión Soviética, fundan el Partido Comunista Chino, que crea el programa de planificación del idioma más ambicioso del mundo, con tres objetivos principales:

1- *Jiǎnhuà Hànzì*: simplificar los caracteres del chino clásico, disminuyendo la cantidad y reduciendo los trazos.

El *Wén Yán* (el discurso literario o chino clásico), que sería algo parecido al castellano antiguo, era el idioma literario cultural registrado desde alrededor del 1500 a.C., y era el medio unificado tradicional para todas las variedades del chino. Su estilo gramatical y vocabulario especializado son muy diferentes de la lengua hablada. Hoy se utiliza mucho menos debido al éxito del movimiento de la reforma actual para el chino escrito.

El *Báihuà* (la lengua vernácula o chino moderno) es un estilo más simplificado para escribir. Se introdujo para dar a conocer el idioma y permitir la expresión de nuevas ideas, buscaba reflejar el discurso cotidiano. Con el Movimiento del 4 de mayo de 1919 fue reconocido como el idioma nacional el 1922.

2- *Tuīguǎng Pǔtōnghuà*: proveer una única manera de comunicación hablada en China, con el dialecto de Beijing que fue elegido como la lengua estándar.

El *Pǔtōnghuà* o idioma común fue escogido como norma y promulgado bajo este nombre con el establecimiento de la República Popular China en 1949, es lo que se conoce popularmente como mandarín. Combina la pronunciación de Beijing, la gramática de los dialectos del mandarín y el vocabulario de la literatura china moderna. En 1956 se comienza a instruir en todas las escuelas y se promueve su uso. Es la forma de chino hablado más utilizado hoy día y el medio escrito normal para la mayor parte de las publicaciones.

3- *Tuīxíng Hànyǔ Pīnyīn*: introducir un alfabeto fonético que reemplace gradualmente a los caracteres en el uso cotidiano.

El *Pīnyīn* u ortografía fonética es un sistema que se adoptó en 1958 después de varios intentos para escribir el chino con letras del alfabeto romano. Consta de 58 símbolos y sus objetivos principales son facilitar la difusión del *Pǔtōnghuà* y el aprendizaje de los caracteres

chinos y ahora tiene un uso muy extendido. En los años setenta por ejemplo, se creó un nuevo mapa de China utilizando el alfabeto y una ortografía estándar para los nombres de los lugares en China. Asimismo se inventaron nuevos códigos como la telegrafía, el braille, los signos de la bandera y el dedo ortográfico sordo. Este sistema se utiliza hoy en día para escribir en móviles, ordenadores, etc.

1.2.3. La simplificación:

1- Uso, historia y distribución de la simplificación:

Siguiendo con el artículo de Tan (2005), podemos decir que existen dos estándares utilizados en la escritura de la lengua china: el chino tradicional y el simplificado. El chino tradicional se usa generalmente en Hong Kong, Taiwán (ROC), Macao y comunidades chinas de ultramar. Y el chino simplificado en la República Popular China (RPC) y en Singapur.

Aunque oficialmente se llevó a cabo con el comienzo de la República Popular China, la simplificación no es nueva, ya que las formas simplificadas siempre se han utilizado en la impresión y en la cursiva, y datan de la dinastía Qin (221-206 a.C.). En los años treinta y cuarenta del siglo XX hubo varias discusiones sobre la simplificación de los caracteres y varios escritores e intelectuales chinos han mantenido durante mucho tiempo que la simplificación ayudaría a la alfabetización.

Cuando se declaró la República Popular China en 1949, el proceso de reconstrucción del país, que había quedado muy deteriorado y separado tras la invasión de Japón y una guerra civil, dio ocasión para reformar la lengua. En 1951, el ex líder de la República Popular China Mao Zedong afirmó que la escritura china debía reformarse para adaptarse al proceso de alfabetización asumido por todo el mundo. Poco después, en 1955, el Ministerio chino de Educación creó el Comité Nacional para la Reforma de la Escritura para discutir un plan básico para la ortografía china, y en 1956 puso en circulación un directorio para la divulgación de la enseñanza del *Pǔtōnghuà* y su uso en la sociedad. Además de esto promovió un diccionario de la lengua común y la introducción de caracteres simplificados estandarizados. Ese mismo año el gobierno de China promulgó un esquema de caracteres chinos simplificados, éste esquema contaba con 515 caracteres chinos simplificados y en 1964 se amplió a 2238. Estos caracteres se dividieron en tres tablas principales:

Primera tabla: 352 caracteres simplificados que no pueden formar parte de otros caracteres simplificados

Segunda tabla: dos tipos de caracteres simplificados que fueron utilizados como componentes de otros caracteres simplificados: el primer tipo contenía 132 caracteres

simplificados que pueden formar parte de otros caracteres simplificados y el segundo tipo solo 14 componentes simplificados.

Tercera tabla: contenía caracteres simplificados que tenían componentes complejos de la segunda tabla y por lo tanto las simplificaciones eran justamente una transposición de las partes apropiadas. Esta tabla contaba con un total de 1754 caracteres.

2- Métodos de simplificación:

Tan (2005) afirma que los caracteres chinos simplificados se desarrollan de tres formas diferentes:

i) Reduciendo el número de trazos de los caracteres complicados, por ejemplo:

- Omitir la parte izquierda:

余(餘)、录(錄)、夸(誇)、舍(捨)、隶(隸)、条(條)、亏(虧)、务(務)

- Omitir la parte derecha:

号(號)、类(類)、虽(雖)、采(糴)、亩(畝)、亲(親)、壳(殼)、离(離)

- Omitir la parte de arriba:

向(嚮)、处(處)、须(鬚)、云(雲)、松(鬆)、注(窪)、胡(鬍)、么(麼)

- Omitir la parte de abajo:

巩(鞏)、尸(屍)、制(製)、涂(塗)、筑(築)、御(禦)、业(業)、札(紮)

- Omitir la parte exterior:

周(週)、里(裏)、与(與)、合(閤)、开(開)、术(術)、灭(滅)、辟(闢)

- Omitir la parte interior:

爱(愛)、夺(奪)、宁(寧)、帮(幫)、虑(慮)、虏(虜)、粪(糞)、寻(尋)

- Omitir una parte o una gran parte para sustituir un carácter complicado:

宝(寶)、仄(仄)、齿(齒)、涩(澀)、声(聲)、烛(燭)、丰(豐)、广(廣)

ii) Modificando todos los trazos de un carácter complicado o sustituyéndolo por uno nuevo.

En esta parte, la mayoría de los caracteres simplificados tienen la nueva forma de los variantes pictográficos que veremos más tarde: *xiàngxíng*, *xíngshēng*, *huìyì*, *jiǎjiè*:

- Adoptar las variantes antiguas:

云(雲)、网(網)、气(氣)、电(電)、众(眾)、从(從)

- Crear nuevos caracteres del *xiàngxíng*:

马(馬)、伞(傘)、兽(獸)、鸟(鳥)、龟(龜)

- Crear nuevos caracteres del *xíngshēng*:

矾(礬)、征(徵)、种(種)、阶(階)、进(進)、毙(斃)、响(響)、衬(襯)

- Crear nuevos caracteres del *huiyi*:

尘(塵)、灾(災)、穷(窮)、蚕(蠶)、帘(簾)

- Crear nuevos caracteres del *jiǎjiè*:

义(義)、姜(薑)

- Sustituir por los caracteres homófonos:

后(後)、才(纜)、借(藉), 冲(衝)、郁(鬱)、斗(鬥)、丫(枒)、只(隻)

- Adoptar los caracteres no estandarizados:

几(幾)、合(閤)、丛(叢)、灵(靈)、旧(舊)、体(體)、万(萬)、会(會)

- Adoptar una forma innovada:

丽(麗)、卫(衛)、夹(夾)、长(長)、织(織)、馆(館)、师(師)、乌(烏)

- Adoptar la escritura cursiva y escribirla en la forma estándar:

汤(湯)、当(當)、买(買)、农(農)、东(東)、齐(齊)、专(專)、为(為)

iii) Sustituyendo los caracteres complicados por los componentes o símbolos simplificados:

- Sustitución más regular:

几(幾): 饥(饑)、机(機)、玃(璣)、讷(譏)

- Sustitución más irregular:

×(): 冈(岡)、风(風)、区(區)、赵(趙)

- Sustituir varios caracteres complicados por un mismo carácter simplificado:

后(后、後)、只(隻、祇)、历(歷、曆)、干(乾、幹)、汇(匯、彙)

3- Críticas y polémicas sobre la simplificación:

La simplificación de los caracteres chinos obtuvo muchas críticas. Según Tan (2005), existe la idea de que los simplificados no favorecen la transmisión de la cultura china debido a que le ha afectado gravemente en tres aspectos: los estudios de historia, los estudios de geografía y los estudios de filología. Podríamos decir que los aspectos de historia y filología van unidos, debido a que por ejemplo un estudiante que no conozca los caracteres tradicionales y busque un libro antiguo (que normalmente están escritos en chino tradicional) lo tendrá muy complicado para encontrarlo si no conoce su equivalente, a la vez que leerlo. En cuanto a la geografía, muchos de los nombres de lugares en China tienen su origen en eventos históricos o ambientes geográficos, y al simplificarlos pierden parte de su explicación o su “esencia”. Volviendo a la filología, el estudio de la escritura en huesos de animales o caparazones por ejemplo, es muy importante a la hora de conocer la situación económica y política de aquella época, desafortunadamente la simplificación desordenó tanto el sistema de escritura que ahora resulta imposible examinar y explicar los caracteres antiguos. Siguiendo en esta línea, también existe la opinión de que los simplificados

destruyen la estructura de los caracteres chinos, debido a que se pierde el ideograma. Al observar las partes individuales de los caracteres (o los radicales), un lector del chino tradicional puede entender la raíz de la palabra aunque no entienda el significado o el elemento fonético, por ello a los lectores del chino tradicional no les gusta leerlo y en ocasiones no pueden entenderlo.

De la misma forma los simplificados causan caos a la hora de la lectura. La simplificación tenía como objetivo el aumento de la alfabetización, e investigando he descubierto que, como dice Ruiz (2014) en un artículo llamado “Chino Simplificado VS Chino Tradicional. Una lucha sin sentido”, al centrarse quizás en la rapidez a la hora de escribir que pueden aportar los simplificados, se dejó un poco de lado la rapidez a la hora de la lectura, que es más fácil con los caracteres tradicionales.

A su vez han recibido críticas por su falta de belleza con respecto a los caracteres tradicionales, ya que al simplificar un carácter pierde muchos de sus trazos o se cambian, y esto hace que sea menos bonito, como expone García Quismondo (s.f.) en su artículo “Sobre la simplificación de caracteres”.

Otra crítica que han recibido los caracteres simplificados es que no aceleran el aprendizaje, ya que aunque se creasen para eso, algunos estudios han demostrado que no hay tanta diferencia entre el número de trazos como se piensa. Por ejemplo, al realizar un promedio en la editorial china de *Rén Mínrìbào* (El periódico del pueblo), se demostró que si se escriben en un texto 255.124 caracteres, un carácter escrito de forma tradicional tiene un promedio de 9,15 trazos, mientras que uno tradicional tiene 7,67, lo que hace una diferencia de solo 1,48 trazos menos por carácter.

Existen multitud de polémicas alrededor de la simplificación como son la discontinuidad con respecto a los textos históricos al estar escritos unos en chino tradicional y otros en simplificado; la complicación que supone para la escritura juntar muchos caracteres en uno en lugar de facilitarla; o la dificultad de traducir un texto del chino tradicional al simplificado y viceversa, ya que la mayoría de la población solo utiliza una de las dos escrituras, y ambas se siguen utilizando dependiendo de la zona en que se viva.

Otra gran polémica que recibe el chino simplificado según Ruiz (2014), es su comparación con lugares como Hong Kong o Taiwán, lugares en los que se siguió utilizando el chino tradicional, ya que aunque éste método se utilizó para disminuir el nivel de analfabetismo en China, que en esos momentos era muy elevado (y al parecer cumplió su función), en Hong Kong y Taiwán se consiguió un índice de alfabetización comparable, e incluso en Taiwán los índices superaban a los de la RCP, por lo que la simplificación podría no ser la causa de la mejora.

Es indudable que cada sistema tiene sus pros y sus contras, por lo que este tema es y seguirá siendo muy polémico en China. En mi opinión se debería haber realizado un estudio más a fondo sobre las formas más adecuadas de simplificación, ya que problemas como la eliminación o la pérdida de ciertos radicales o ideogramas hacen que, efectivamente, algunos caracteres

pierdan su esencia, que en definitiva es lo que hace al idioma chino tan especial. Comprenderemos esto mejor más tarde, en el apartado de los procesos de formación de las palabras.

1.3. Morfología de la lengua:

La morfología de la lengua china comprende unas características básicas que la diferencian de otros idiomas y que es importante conocer brevemente a la hora de introducirnos en dicha lengua. Conozcamos pues algunas de estas características:

1.3.1. Caracteres y tipos de caracteres:

Como afirman Tan (2005) y Liu (2012), de acuerdo con la etimología china tradicional, se distinguen seis métodos o categorías diferentes de composición y uso de los caracteres. Estas categorías se denominan 六书 *Liùshū* (literalmente “seis escrituras”), y son las siguientes:

- *Xiàngxíng* (pictogramas): los caracteres pictográficos son representaciones estilizadas de objetos concretos con rasgos fijos. Por ejemplo 木 *mù* que significa árbol o madera. Otro ejemplo más antiguo sería 日 *rì* (sol), que proviene del dibujo ☉, cuya forma se parece al sol. A continuación se muestra una tabla de Liu (2012), que ilustra los orígenes más antiguos de algunos caracteres pictográficos:









Dibujo de origen	Forma actual	Transcripción	Significado en español
	月	yuè	luna
	水	shuǐ	agua
	目	mù	ojo
	雨	yǔ	lluvia
	子	zǐ	hijo
	車	chē	coche
	角	jiǎo	cuerno
	果	guǒ	fruto

Figura 8. Pictogramas antiguos. Fuente: Liu (2012)

- *Zhǐshì* (ideogramas): los ideogramas son representaciones gráficas de conceptos abstractos; es decir, para aquellos conceptos que no poseen una forma física que pueda ser representada mediante líneas, se crea una presentación simbólica con carácter abstracto. Podemos citar como ejemplos 上 *shàng* (encima o sobre) y 下 *xià* (debajo).

- *Huìyì* (ideogramas compuestos): los ideogramas compuestos son representaciones simbólicas de los objetos de conceptos más elaborados y surgen al combinarse dos o más caracteres para formar uno nuevo. Por ejemplo El carácter 休 *xiū* (descanso): formado por la representación de una persona, 人 *rén*, que se arrima a un árbol, 木 *mù*, para descansar. La combinación de los dos símbolos da el carácter compuesto, 休 *xiū*, que significa descanso.

- *Xíngshēng* (compuestos fonéticos): los compuestos fonéticos son la combinación de un elemento con significado visual, con otro de carácter fonético. Como ejemplo tenemos 睡 *shuì*, el elemento fonético en 睡 *shuì* es 垂 *chuí* (caer) y el elemento significativo es 目 *mù* (ojo). Cuando a una persona “se le caen los ojos” es que está durmiendo. La mayor parte de los caracteres chinos son de este tipo.

- *Zhuǎnzhù* (extensión etimológica): caracteres cuya pronunciación se ha alterado con el paso del tiempo, hasta el punto de hacer necesaria la creación de un nuevo gráfico más acorde con la nueva pronunciación. Por ejemplo, el carácter 考 *kǎo* (comprobar) se creó para ajustarse al resultado de la evolución fonética del carácter 老 *lǎo*, del que proviene.

- *Jiǎjiè* (préstamo falso): también llamados *rebus* son caracteres que se toman prestados para representar una palabra con la que no guardan más relación que su similitud fonética. Por ejemplo, el carácter 北 *běi* es la representación de dos personas colocadas espalda con espalda y su significado primitivo fue “espalda”. Más tarde, este mismo carácter se tomó prestado para representar el sonido, cuyo significado es “norte”. Para evitar las confusiones a que daba lugar el uso de un mismo carácter para representar dos cosas diferentes, se añadió un nuevo elemento cuyo significado es “carne” 月 *ròu* bajo el carácter, dando lugar al carácter 背 *bèi* para referirse al significado original, “espalda”. Martínez Robles (2007), afirma que es necesario mencionar que el uso del principio de *rebus* es muy frecuente en la escritura china, pudiéndose localizar en las inscripciones oraculares y los bronce. Uno de los primeros ejemplos de *rebus* se encuentra en la grafía del verbo “venir”. Su pronunciación, *lái*, era la misma que la de la palabra que entonces se usaba para decir “trigo, cereal”, *lái*. Por ello adoptó la grafía de este homófono, 来, que originalmente solo tenía el significado de “trigo”, para aplicarla un nuevo significado, “venir” 来. Lo más sorprendente es que la palabra que originalmente significaba “trigo” cayó en desuso y fue sustituida por otra que se escribía con un carácter distinto, de manera que actualmente el carácter 来 sólo posee el significado de “venir”. Es precisamente este principio lo que nos permite hablar de escritura propiamente dicha y no de un sistema de señales, ya que la escritura no pretende transmitir significados, sino transmitir con claridad todos los elementos de la lengua hablada.

Como se explica en el blog *Lengua y cultura de China*² (s.d., 2012), y como también hemos visto en apartados anteriores, ya en la antigüedad, antes de que apareciesen los sistemas de escritura fonética o alfabética, existían en el mundo sistemas de escritura pictográficos o ideográficos. Sin embargo la única escritura de este tipo que aún sobrevive es la china. Al ser tan desconocidos sobre todo para el mundo occidental, los caracteres chinos siempre se han visto rodeados por una serie de mitos que vamos a conocer y desmentir para poder avanzar posteriormente en el mundo de los caracteres:

En primer lugar mucha gente cree que los caracteres chinos son dibujos, sí que es cierto que hay una parte de ellos, los pictogramas, que forman una especie de dibujo representando un objeto o fenómeno, pero componen solo una mínima parte de la escritura china.

En segundo lugar también existe la creencia de que cada carácter es una palabra. Hay muchas palabras que pueden estar formadas por un solo carácter, pero también pueden estar formadas por dos o más. Es decir, aunque en sus inicios cada carácter tenía un significado, actualmente el chino moderno tiende a formar palabras con dos o más caracteres, ejemplo de ello sería la palabra 学习 *xué xí* (estudiar), el carácter 学 *xué* por sí mismo significa estudiar, pero necesita ir acompañado de 习 *xí* (practicar) para formar una palabra completa. Así pues al leer un texto, aunque se conozcan muchos caracteres, no necesariamente comprenderemos todas las palabras que hay en él. Por lo que carácter no siempre es sinónimo de palabra.

Por último, otro aspecto que se ha magnificado últimamente es el número de caracteres que es necesario conocer para poder leer un texto en chino. Se calcula que el número total de caracteres chinos ronda los 50.000, pero solo se utiliza una mínima parte de ellos, ya que la mayoría son nombres y palabras ya en desuso. Además, se puede adivinar el significado de multitud de caracteres gracias al contexto o, en algunas ocasiones, a los radicales (que veremos a continuación).

Ahora que conocemos esta información, vamos a conocer la “anatomía” o formación de los caracteres en chino:

Los caracteres son signos gráficos, cada carácter corresponde a una sílaba y, en muchos casos, como ya hemos visto, a un significado. La mayoría de ellos son de origen pictofonético y están formados por dos componentes:

² <http://lenguayculturachinas.blogspot.com.es/search/label/caracteres%20chinos>

1- Un componente semántico (radical) que muestra la categoría de significado a la que pertenece el carácter

人 *rén* (persona)

2- Un componente que indica el sonido del carácter (fonética)

囚 *qiú* (encarcelar)

Los radicales son una parte sumamente importante de cada carácter chino ya que son los elementos que aportan el significado básico, es decir, el radical expresa alguna cualidad inherente al significado de cada carácter. Por ejemplo, los caracteres que describen sustancias líquidas como “sopa 汤”, “zumo 汁” o palabras como “mar 海”, “río 江”, “lago 湖”, o caracteres que expresan conceptos como “claro 清”, “limpio 洁”, todos llevan el radical de “agua 氵”. Los radicales son el determinante que indica el significado de los caracteres y se localizan en la parte superior, inferior, izquierda, derecha o exterior del carácter. En el chino moderno hay un total de 214 radicales diferentes que además de aportar significado a los caracteres, sirven para buscar caracteres que no conocemos en un diccionario. Los diccionarios chinos funcionan con el orden alfabético de la pronunciación en Pinyin, en cambio, si nos encontramos con un carácter del cual no conocemos su pronunciación, los diccionarios también cuentan con una tabla con 214 radicales ordenados según su número de trazos. En las páginas que siguen a esta tabla hay una lista de todos los caracteres ordenados por su radical y el número de trazos restantes, así pues sólo tendremos que buscar dicho carácter por estos parámetros y una vez lo encontremos el diccionario nos proporcionará el número de la página en que se encuentra. Una vez ahí podremos ver la pronunciación de ese carácter en Pinyin, los significados que tiene y todas las palabras que empiezan por este carácter.

Para iniciarnos en la escritura y la estructura de los caracteres chinos es interesante conocer que, antiguamente, se escribían en líneas verticales de derecha a izquierda, por lo que los textos chinos empezaban donde acaban los nuestros, pero esta forma de escritura ha evolucionado de forma que ahora se crean líneas horizontales que se leen de izquierda a derecha y de delante hacia atrás. La siguiente imagen es un texto de la biblia, Juan 3:16 en caracteres chinos y dialecto coloquial de Shanghái, que se lee de arriba abajo y de derecha a izquierda:

得 人, 凡 子 孛 界 因
著 免 係 撥 伊 上 爲
永 脫 相 伊 个 人,
生。 滅 信 拉, 獨 甚 神
亡 伊 以 養 至 愛
啗 个 致 兒 於 世

Figura 9. Lectura antigua en China. Fuente: Promotora Española de Lingüística

Como ya hemos visto, los caracteres están formados por trazos de los que se deben tener tres cosas en cuenta: la forma, el número y el orden. Liu (2012) explica que para escribir los caracteres, es necesario conocer y seguir un orden establecido. Los trazos que componen los caracteres se reducen a ocho formas fundamentales que pueden producir 50.000 figuras individuales aisladas, combinadas o repetidas. Esos trazos son los siguientes:

NOMBRE	EJEMPLO
PUNTO	六 <i>liù</i> (seis)
HORIZONTAL	一 <i>yī</i> (uno)
VERTICAL	十 <i>shí</i> (diez)
INCLINADO HACIA LA IZQUIERDA	人 <i>rén</i> (persona)
INCLINADO HACIA LA DERECHA	八 <i>bā</i> (ocho)
ASCENDENTE	江 <i>jiāng</i> (río)
GANCHO	小 <i>xiǎo</i> (pequeño)
QUEBRADO	五 <i>wǔ</i> (cinco)

Es imprescindible aprender a escribir estos trazos en el orden correcto, por razones estéticas y prácticas. En el artículo de Quiñones (s.f.) “Las 10 reglas para escribir caracteres chinos”, podemos apreciar el orden correcto de la escritura de caracteres y detallarlo de la siguiente manera:

- Primero trazos horizontales y luego verticales 十 *shí* (diez), 干 *gān* (seco)
- Primero trazos inclinados a la izquierda y luego a la derecha 人 *rén* (persona), 木 *mù* (árbol)
- Primero la parte superior y luego la inferior 三 *sān* (tres), 合 *hé* (cerrar)
- Primero la parte izquierda y luego la derecha 川 *chuān* (llanura), 做 *zuò* (hacer)
- Primero la parte exterior y luego la interior 月 *yuè* (mes), 同 *tóng* (igual)
- Primero la parte exterior, luego la interior y finalmente se cierra 日 *rì* (sol), 国 *guó* (país)

- Primero el elemento central y luego los laterales 小 *xiǎo* (pequeño), 水 *shuǐ* (agua)
- Primero el punto, si éste está en la parte superior central o izquierda 文 *wén* (escritura)
- Si el punto está en la parte superior derecha, interior o inferior, es lo último que se escribe

我 *wǒ* (yo), 玉 *yù* (jade)

- Primero la parte o partes principales y luego el trazo que las une 中 *zhòng* (China), 书 *shū* (escribir)

Es necesario practicar la caligrafía por medio de plantillas. Tanto los niños chinos como las personas que aprenden chino mandarín comienzan de esta forma.

1.3.2. Palabra en chino (formación):

Como dice Liu (2012), en chino se utiliza el término 字 *zì* para indicar el morfema o carácter, y siempre corresponderá a una sílaba. Por otra parte, para referirse a una palabra, se utiliza el término 词 *cí*. Lu (2015) explica que mientras que en español se distingue entre morfemas y palabras, en chino, como acabamos de ver, un morfema puede funcionar por sí solo como palabra, e incluso hay morfemas que pueden funcionar por sí mismos como una frase. Sin embargo ya hemos dicho que no es habitual utilizar un morfema por sí solo como una palabra, suele ir acompañado de diferentes tipos de combinaciones que ahora veremos. Por ejemplo verano se escribe 夏 *xià*, pero al utilizarlo en una oración como sería por ejemplo “Me gusta el verano” se escribiría de la siguiente forma: 我喜欢夏天 *Wǒ xǐhuān xiàtiān* → al escribir *xiàtiān* se combinan los caracteres 夏 (verano) + 天 (estación). No obstante, se escribe un morfema por sí mismo por ejemplo al enumerar o hacer listas: 北京有四季：春·夏·秋·冬 *Běijīng yǒu sìjì: chūn, xià, qiū, dōng* (Pekín tiene cuatro estaciones: primavera, verano, otoño e invierno).

Torres Martínez (2010) y Xu y Zhou (1997) mantienen que existen varias clases de formación de una palabra en chino, y con palabra nos referimos a la entidad mínima para formar una oración, es decir, que puede formar parte de una oración por sí misma. Conozcamos pues estas clases:

I. Palabras simples: la palabra simple es aquella que solo posee un morfema y puede ser monosilábica o polisilábica. Por ejemplo la palabra 巴塞罗那 *Bāsàiluōnà* (Barcelona) es simple aun teniendo cuatro sílabas, ya que es una transcripción fonética y sus sílabas por separado no poseen ningún significado en particular. En la palabra simple, al tener solo un morfema no existe

ningún tipo de estructura, pero en las palabras polisilábicas existen varias estructuras a nivel fonético:

- Palabras de dos sílabas continuas:

• Con las mismas consonantes: 踌躇 *chóu chú* (indeciso)/ 伶俐 *líng lì* (listo)

• Con las mismas vocales: 灿烂 *càn làn* (brillante)/ 骆驼 *luò tuó* (camello)

• Con distintas consonantes y distintas vocales: 玻璃 *bō li* (cristal)/ 迷糊 *mí hú* (confuso)

- Palabras de sílaba duplicada. La reduplicación, como explica Liu (2012), es un fenómeno muy recurrido en el idioma chino. Existen dos casos:

• La palabra de sílaba duplicada tiene normalmente el mismo significado que el resto de las sílabas componentes y, a su vez, pueden formar una palabra independiente, por ejemplo: 爸 *bà* (padre) → 爸爸 *bà ba* (papá)

• En la palabra de sílaba duplicada, cada una de las sílabas tiene un significado diferente al que resulta de su combinación, ya que puede ser otra palabra o actuar como un simple morfema, por ejemplo: 茫 *máng* (ignorante) → 茫茫 *máng máng* (infinito)/ 熊 *xióng* (oso) → 熊熊 *xióng xióng* (fuego, llama)

- Palabras extranjeras en transcripción fonética: ya hemos visto antes el caso de la palabra Barcelona, otros ejemplos serían: 咖啡 *kā fēi* (café)/ 坦克 *tǎn kè* (tanque)

- Palabras onomatopéyicas: 叽叽喳喳 *jī jī zhā zhā* (chillido)/ 咪咪 *mī mī* (maullido)

II. Palabras compuestas: una palabra compuesta posee dos o más morfemas que al unirse crean varias estructuras. Existen varios tipos de unión: entre un morfema lleno y un morfema vacío o entre un morfema lleno y otro también lleno, y a su vez se dividen en varios subtipos. Morfema lleno significa todo aquel morfema que posee un sentido real o conceptual, mientras que el morfema vacío es un morfema carente de significado conceptual, aunque posee un sentido gramatical y sirve de apoyo para formar palabras. Ahora que conocemos el significado de cada uno, veamos las combinaciones y los ejemplos:

- Composición de morfema vacío – morfema lleno: vamos a conocer algunos afijos que, aunque tienden a ser vacíos, todavía conservan un significado semántico:

• Composición de prefijos (morfema vacío – morfema lleno):

➤ 非 *fēi* (no) → 非法 *fēi fǎ* (no + ley → ilegal)

➤ 本 *běn* (propio, esencial, principal, original, éste) → 本国 *běn guó* (original + país → país de origen)

➤ 总 *zǒng* (general, total) → 总纲 *zǒng gāng* (general + programa, proyecto → programa general)

- Composición de sufijos (morfema lleno – morfema vacío):

➤ 员 *yuán* (persona dedicada a cierta actividad, miembro de una organización) → 店员 *diàn yuán* (tienda + partícula → dependiente)

➤ 家 *jiā* (persona reconocida o especializada en ciertas actividades) → 歌唱家 *gē chàng jiā* (cantar + partícula → cantante)

➤ 化 *huà* (con una raíz forma un verbo, denota la transición del mismo) → 大众化 *dà zhòng huà* (masa, pueblo + partícula → popularización)

➤ 度 *dù* (medir la longitud, grado) → 高度 *gāo dù* (alto + partícula → altura)

- Composición de morfemas llenos: dentro de estas composiciones también existen varias combinaciones entre los morfemas que los forman:

• Composición yuxtapuesta: los morfemas que componen las diferentes combinaciones se encuentran al mismo nivel, es decir, uno no subordina gramaticalmente al otro:

➤ De ideas sinónimas: 孤独 *gū dú* (solo + único → solitario, aislado) / 思想 *sī xiǎng* (pensar + meditar → pensamiento, idea)

➤ De ideas antónimas: 左右 *zuǒ yòu* (izquierda + derecha → aproximadamente, alrededor de) / 买卖 *mǎi mài* (comprar + vender → compraventa, comercio, negocio)

➤ De ideas relacionadas: 人物 *rén wù* (persona + cosa → personaje) / 骨肉 *gǔ ròu* (hueso + carne → carne y hueso, parientes próximos)

• Composición no yuxtapuesta: entre los morfemas de estas combinaciones existe algún tipo de subordinación, es decir, uno actúa como principal y el otro como secundario:

➤ Modificador adjetival - nombre modificado: 大衣 *dà yī* (grande + ropa → abrigo) / 飞机 *fēi jī* (volar + máquina → avión)

➤ Modificador adverbial - verbo o adjetivo modificado: 回想 *huí xiǎng* (volver + pensar → recordar, acordarse) / 耳语 *ěr yǔ* (oreja + hablar → decir al oído, cuchichear)

➤ Verbo - complemento adverbial: 推翻 *tuī fān* (empujar + revertir → derrocar, derribar) / 说明 *shuō míng* (decir + claro → explicar, aclarar)

➤ Verbo - objeto: 失望 *shī wàng* (perder + esperanza → desesperarse, desilusionarse) / 超群 *chāoqún* (sobrepasar + masa → sobresaliente, eminente)

➤ Sujeto - predicado: 地震 *dì zhèn* (tierra + estremecer → terremoto, sismo) / 人造 *rén zào* (persona + hacer → artificial)

- Composición de duplicación: en este tipo de composiciones se repite un morfema para crear una palabra nueva, por ejemplo: 人人 *rén rén* (persona + persona → todos, todo el mundo, cada uno)/ 讨论讨论 *tǎo lùn tǎo lùn* (discutir + discutir → consultar entre todos)

- Composición de abreviación: en el chino (como en el español) se utiliza mucho la abreviatura. Muchas abreviaturas son ocasionales, pero otras han sido consideradas palabras compuestas, y la mayoría nacen del resultado de abreviar una frase o un grupo de frases. Existen tres formas fundamentales:

- Supresión: consiste en suprimir morfemas de una frase y combinar los restantes para formar una palabra, por ejemplo: 土地改革 *tǔ dì gǎi gé* (agrario + reforma) → 土改 *tǔ gǎi* (reforma agraria)/ 科学技术 *kē xué jì shù* (ciencias + tecnología) → 科技 *kē jì* (ciencia y tecnología)

- Sintetización: consiste en la combinación de un morfema común de palabras o frases unida a un número antepuesto que indica la cantidad: 父亲 *fù qīn* (padre) 母亲 *mǔ qīn* (madre) → 双亲 *shuāng qīn* (par + seres queridos → los padres)/ 春季 *chūn jì* (primavera estación) 夏季 *xià jì* (verano estación) 秋季 *qiū jì* (otoño estación) 冬季 *dōng jì* (invierno estación) → 四季 *sì jì* (cuatro + estación → las cuatro estaciones, primavera otoño e invierno)

- Supresión y sintetización: también puede existir una combinación de los dos anteriores:

工业化 *gōng yè xiàn dài huà* (modernización industrial)

农业现代化 *nóng yè xiàn dài huà* (modernización agrícola)

国防现代化 *guó fáng xiàn dài huà* (modernización de la defensa nacional)

科学技术现代化 *kē xué jì shù xiàn dài huà* (modernización de las ciencias y la tecnología)

↓

四个现代化 *sì gè xiàn dài huà* (cuatro + modernizaciones) → 四化 *sì huà* (las cuatro modernizaciones, modernización industrial, agrícola, de la defensa nacional y de las ciencias y tecnología)

1.3.3. Otros procesos de formación de palabras: extranjerismos

Hemos visto brevemente algunos extranjerismos en la formación de palabras, veamos ahora los tipos de extranjerismos que existen para la formación de palabras nuevas en chino según Liu (2012). La tendencia actual del chino mandarín a formar palabras polisilábicas viene marcada por la traducción de lenguas extranjeras desde el siglo XIX. El extranjerismo suele reducirse a

palabras procedentes del inglés y del japonés. El anglicismo es importante por su influencia cultural y el japonés por la utilización de caracteres chinos.

El anglicismo se clasifica básicamente en traducciones fonéticas (o transliteraciones) y traducciones literales. También existen préstamos híbridos que mezclan los dos procesos y otros préstamos directos que hacen referencia a los que no sufren ningún cambio. Veamos los tipos de anglicismos:

- Las palabras traducidas fonéticamente del inglés son abundantes. Este proceso consiste en el cambio fonético de determinados fonemas o estructuras silábicas, por ejemplo:

Inglés	Chino mandarín	Español
<i>Disco</i>	迪斯科 <i>dí sī kē</i>	Discoteca
<i>Chocolate</i>	巧克力 <i>qiǎo kè lì</i>	Chocolate
<i>Salad</i>	沙拉 <i>shā lā</i>	Ensalada
<i>Romantic</i>	罗曼蒂克 <i>luó màn dì kè</i>	Romántico

Figura 10. Ejemplos de traducción fonética del inglés. Fuente: Liu (2012)

- Las traducciones literales o calcos hacen referencia a los significados traducidos pero con la forma de la lengua receptora, por ejemplo:

Inglés	Chino mandarín	Español
<i>Democracy</i>	民主 <i>mín zhǔ</i> (pueblo + principal, importante)	Democracia
<i>Cosmetic</i>	化妆品 <i>Huà zhuāng pǐn</i> (maquillarse + producto)	Cosmético
<i>Surfing</i>	冲浪 <i>Chōng làng</i> (lanzarse + ola)	Surfing, hacer surf
<i>Insurance</i>	保险 <i>bǎo xiǎn</i> (proteger + peligro)	Seguro social

Figura 11. Ejemplos de calcos del inglés al chino. Fuente: Liu (2012)

Otro tipo de calco muy habitual es el formado por un hiperónimo que designa la clase semántica a la que pertenece el término extranjero, es decir, se especifica el campo nocional correspondiente al nuevo término mediante un elemento compositivo o un afijo pospuesto, por ejemplo:

Inglés	Chino mandarín	Español
<i>Leukemia</i>	血癌 <i>xié ái</i> (sangre + cáncer)	Leucemia
<i>Buffet</i>	自助餐 <i>zì zhù cān</i> (autoservicio + comida)	Bufet
<i>Psychology</i>	心理学 <i>xīn lǐ xué</i> (psicología + estudio)	Psicología
<i>Gastritis</i>	胃炎 <i>wèi yán</i> (estómago + inflamación)	Gastritis

Figura 12. Ejemplos de calcos según el campo nocional del inglés al chino. Fuente: Liu (2012)

- En cuanto a los préstamos híbridos existen dos tipos fundamentales:

- los que incluyen transliteraciones con carácter léxico, por ejemplo:

Inglés	Chino mandarín	Español
<i>England</i>	英国 <i>yīng guó</i> (Inglaterra + país)	Inglaterra
<i>Gin</i>	琴酒 <i>qín jiǔ</i> (gin + alcohol)	Ginebra
<i>French</i>	法文 <i>fǎwén</i> (Francia + idioma, lengua)	Francés

Figura 13. Ejemplos de transliteraciones del inglés al chino. Fuente: Liu (2012)

- y las combinaciones de morfemas ingleses y del mandarín, por ejemplo:

Inglés	Chino mandarín	Español
<i>Punk hairstyle</i>	庞克头 <i>páng kè tóu</i> (punk + cabeza)	Peinado punk
<i>Sunburn</i>	晒斑 <i>shài bān</i> (tomar el sol + macha, peca)	Quemadura del sol
<i>Talk show</i>	脱口秀 <i>tuō kǒu xiù</i> (talk + espectáculo)	Talk show, programa de entrevistas

Figura 14. Ejemplos de combinaciones de morfemas en inglés y en mandarín. Fuente: Liu (2012)

- Los préstamos directos son las palabras prestadas que no sufren ningún cambio en mandarín, ni siquiera la transliteración al alfabeto chino. Son palabras que también han pasado de la misma forma al español, por ejemplo: pub, pizza, Windows 2000, e-mail, DJ, CD, MTV, etc. Esto demuestra que en la actualidad los anglicismos (y otros préstamos indirectos) están muy extendidos en los medios de comunicación y en internet, y su utilización refleja el avance de la alta tecnología y la globalización.

En cuanto a los préstamos en japonés, Liu (2012) los divide en tres grupos:

- Préstamo directo: es el que más préstamos produce, se incluyen las palabras de conceptos del mundo occidental y se transforman del japonés mediante la utilización del carácter

chino. Por ejemplo: 经济 *jīng jì* (economía), 美术 *méi shù* (bellas artes, pintura), 身分 *shēn fèn* (posición social, identidad)

- Transliteración y traducción fonética: es poco frecuente, se refiere a la adaptación fonética al chino de formas occidentales pero introducidas en mandarín a través del japonés. Por ejemplo: 啤酒 *pí jiǔ* (cerveza), 呷 *chǐ* (pie inglés), 吋 *cùn* (pulgada)

- Traducciones de caracteres japoneses: son préstamos directos de caracteres japoneses, se mantiene el concepto original del japonés pero se mantiene la pronunciación en mandarín. Por ejemplo: 花道 *Huā dào* (Ikebana, arte japonés de arreglo floral), 柔道 *róu dào* (judo), 寿司 *shòu sī* (sushi).

1.3.4. Abreviaturas y juegos de palabras:

El incremento de las páginas web, los chats, la mensajería instantánea y los SMS ha hecho que en todo el mundo se creen multitud de acrónimos o códigos con el fin de reducir el mayor número de palabras posible. En Asia también es muy común recurrir a estas abreviaturas que, sobre todo se han hecho más populares gracias al uso de los móviles.

En el diccionario Yellow Bridge hay un apartado, “Chinese Chat Codes”, que habla sobre estas abreviaciones chinas. La lengua china, al no tener un alfabeto, utiliza en su mayoría acrónimos basándose en la pronunciación del Pinyin, ejemplo de esto serían palabras como hermano mayor, que se escribe GG (哥哥 *gē ge*) o hermana pequeña, que se escribe MM (妹妹 *mèi mei*).

También en el diccionario Zaichina podemos ver algunas abreviaturas y juegos de palabras con los caracteres chinos (ahora de moda gracias a Internet y los fenómenos que hemos visto anteriormente). Veamos algunos ejemplos y sus posibles traducciones:

囧 *jiōng* → Éste es un ejemplo muy curioso, se utiliza para referirse a algo o alguien deprimido o aburrido, aunque realmente en un principio significaba “brillante”, cayó en desuso hacia el año 2008. El motivo de que se llegase a esta traducción es la similitud del carácter con el emoticono de una carita triste.

宅男 *zhainan*/宅女 *zhainü* → Jóvenes adictos al ordenador y a estar en casa (el primero referido a los hombres y el segundo a las mujeres). Hace referencia a un fenómeno muy común no solo en China, sino en la mayor parte de los países desarrollados. Los jóvenes a los que se denomina *zhainan* suelen ser estudiantes de secundaria o incluso universitarios que se caracterizan por encerrarse permanentemente en sus casas (de ahí el carácter *zhai* 宅, “casa”), por su obsesión por los videojuegos y por tener escasas habilidades sociales. En mi opinión una

traducción adecuada podría ser lo que en España (y en muchas partes de occidente) se conoce como “friki”.

月光族 *yueguangzu* → Los que se gastan todo su sueldo. Literalmente, esta expresión significa “el grupo de la luz de la luna”. En este caso, sin embargo, el caracter *yue* (月) significa “mes” y *guang* (光) “gastar”, estamos hablando por lo tanto de la gente que se “gasta todo el sueldo del mes”. Esta expresión se utiliza en la China actual para referirse sobre todo a los jóvenes que tienen una mentalidad mucho más consumista y derrochadora que la de sus padres y abuelos, que son generalmente conocidos por su mente ahorradora. En mi opinión en este caso podría haber dos traducciones posibles como por ejemplo “manirroto” o “derrochador”, aunque no existe ninguna expresión en español para referirse al concepto de gastar el sueldo mensual.

剩女 *shengnü* → Esta nueva expresión, que literalmente significa “las mujeres sobrantes”, hace referencia a las chinas que rondan los 30 años y que todavía no se han casado. Se utiliza generalmente de forma peyorativa y suele hacer referencia a jóvenes con un alto nivel educativo, unos ingresos significativos y una carrera profesional exitosa. Es un grupo que también se existe en los países desarrollados cada vez más, y son mujeres que o bien tienen expectativas altas con respecto a los hombres o sencillamente prefieren llevar una vida independiente. Desde mi punto de vista existe una traducción bastante acertada en español que sería “solteronas”, utilizada también de forma peyorativa.

高帅富 *gaoshuaifu* → Altos, guapos y ricos. Esta expresión nació en Internet, es muy reciente y se utiliza para referirse a los hombres más atractivos (y adinerados) de China. Se trata de una especie de “chico ideal”, donde se destacan las tres características más valoradas por las mujeres chinas a la hora de encontrar pareja: su altura (高), su belleza (帅) y, como no, su poder adquisitivo (富). A mi parecer en español podría ser el equivalente de lo que conocemos como “partidazo”.

白富美 *baifumei* → Blancas, ricas y guapas. Éste término es la versión femenina del anterior y es como se conoce a las mujeres más atractivas (y adineradas) de China. Con estos tres caracteres se hace referencia a algunas de las cualidades más apreciadas de una mujer: blancas de piel (白), con dinero (福) y bellas (美). También utilizaría la misma traducción que para el término en masculino “partidazo”.

啃老族 *kenlaozu* → Comerse a los mayores. Literalmente significa “el clan que roe a los ancianos”. Éste término chino es muy gráfico y muy sencillo, un sinónimo sería 傍老族 *banglaozu*,

“el clan que depende de los ancianos”. Hay varios tipos de jóvenes que se podría incluir en este grupo: los estudiantes universitarios que no encuentran trabajo por ser demasiado selectivos, los jóvenes que abandonan su trabajo por no ser capaces de soportar la presión, los jóvenes que cambian constantemente de trabajo o los que simplemente no poseen demasiados conocimientos y solo pueden aspirar a un trabajo poco cualificado. En resumen, jóvenes que prefieren quedarse en casa y vivir a costa de sus padres. Yo utilizaría para éste término el equivalente más parecido en Español que sería la generación “ni-ni” (ni estudian ni trabajan).

1.3.5. El sistema tonal:

Una de las principales características de la fonética china reside en el cambio de tonos. Como explica Liu (2012), conocer y saber diferenciar cuidadosamente los tonos es imprescindible, ya que el significado de una palabra varía según el tono. Para un español el sistema tonal del mandarín es de lo más complicado de esta lengua, además de que una mala pronunciación puede impedir la comunicación o incluso llevar a malentendidos importantes. El acento en español se puede confundir con el segundo signo diacrítico tonal en chino, ya que en Pinyin llevan el mismo signo ortográfico.

Los tonos en chino mandarín son los siguientes:

1) El **primer tono** es un tono alto sostenido. Gráficamente está representado por una raya horizontal encima de la vocal (-).

2) El **segundo tono** es un tono alto y ascendente. Se representa con una raya de abajo arriba (´).

3) El **tercer tono** empieza en el tono descendente y acaba en el tono ascendente. Se representa con un acento circunflejo invertido (ˇ).

4) El **cuarto tono** es un tono brusco descendente y se marca con una raya de arriba abajo (ˊ).

5) El quinto tono se conoce con el nombre de **tono neutro**. Es un tono ligero y breve. En el sistema de transcripción carece de marca. Llegados a este punto, Pérez Escudero (2009) aclara que el tono neutro funciona para moderar la entonación, favorecer la musicalidad al hablar y distinguir el valor semántico de las palabras. Se pueden destacar tres usos principales:

- Para las partículas: 你好吗 *Nǐ hǎo ma* (¿cómo estás?)
- Para los sufijos: 什么 *Shén me* (qué)

- Para la segunda sílaba de las reduplicaciones: 爸爸 *Bà ba* (papá)

Veamos el siguiente cuadro de Liu Liu (2014), para entenderlo mejor:

	PRIMER TONO	SEGUNDO TONO	TERCER TONO	CUARTO TONO	TONO NEUTRO
EJEMPLO 1	bā 八 <i>ocho</i>	bá 拔 <i>extraer</i>	bǎ 靶 <i>diana</i>	bà 爸 <i>padre</i>	ba 吧 <i>partícula</i>
EJEMPLO 2	dā 搭 <i>montar</i>	dá 答 <i>responder</i>	dǎ 打 <i>pegar</i>	dà 大 <i>grande</i>	

Figura 15. Sistema tonal del mandarín y ejemplos. Fuente: Liu Liu (2014)

Liu Liu (2014) aclara también que los signos de tono recaen sobre las vocales fuertes, pero en los casos en los que hay más de dos vocales, existe un orden de prioridad: a>e>i>o>u (con excepción de “iu”, ejemplo: 六 *liù* (seis), 球 *qiú* (esfera)).

1.3.6. Oraciones:

Conocer la estructura oracional de un idioma es imprescindible de cara a la traducción. Por ello vamos a hacer un breve resumen sobre las particularidades de formación de las oraciones en chino, de forma que podamos diferenciar cuándo podremos hacer una traducción literal y cuando es necesario utilizar otras técnicas.

Zhou (1995), explica las diferencias principales en las oraciones en español y en chino, que vamos a conocer brevemente para hacernos una idea general.

En primer lugar, la lengua china es una lengua fundamentalmente analítica, mientras que el español es una lengua sintética, en las lenguas analíticas las relaciones gramaticales no funcionan mediante la variación de la conjugación, sino a través del cambio del orden de palabras y partículas. La principal característica de este tipo de lenguas es que no se puede saber la clasificación gramatical de una palabra hasta conocer la colocación de la misma en una frase o expresión y su secuencia. En cuanto al español, las palabras, expresiones adverbiales y oraciones subordinadas se colocan generalmente detrás de la palabra o frase que quieren modificar, mientras que en chino todas las palabras o grupos de palabras se ponen delante.

En lo que se refiere a la estructura de las oraciones, las frases españolas tienen una estructura bien definida y hermética, mientras que las chinas son concisas, claras y vivas, es decir, en español se destaca una frase principal y luego se añaden las subordinadas (con numerosos sustantivos, artículos y preposiciones), mientras que en chino para explicar un pensamiento complicado se recurre a los verbos y siguiendo un orden de tiempo se explica esa idea paso a paso.

Metafóricamente, Zhou (1995) describe las frases en español como un racimo de uvas, en las que la estructura troncal es una idea sencilla pero puede ir seguida de muchas uvas (frases subordinadas), mientras que las frases chinas serían como un bambú que se une trozo a trozo, siendo el último el más grueso y el más importante, por eso en chino la idea principal siempre se coloca al final de la frase.

Ross y Sheng Ma (2006) y Xu y Hamm (s.f.) hacen un breve resumen sobre algunas formas básicas de oración en chino. Vamos a hacer un resumen de ellas, estudiarlas e intentar hacer una traducción lo más acertada posible:

- Estructura de la oración básica:

o La estructura básica de la oración en chino es, Sujeto + Verbo + Objeto. Sin embargo, si el sujeto se sobreentiende en el contexto de la frase, a menudo se omite.

Sujeto	Verbo	Objeto
我	吃	烤鸭
Wǒ	Chī	Kǎoyā
Yo	Comer	pato asado

Figura 16. Estructura básica de la oración en chino. Fuente: Xu y Hamm (s.f.)

La traducción de esta frase sería idéntica en cuanto a la estructura: “Yo como pato asado”, ya que el orden de la frase en chino es el mismo que el de la frase en español, no se necesita hacer ningún cambio, excepto en la conjugación del tiempo verbal, de la cual carece el verbo chino.

o Para poner la oración en forma negativa se añade “no” 不 *bù* delante del verbo:

Sujeto	Verbo	Objeto
我	不吃	烤鸭
Wǒ	<i>bù chī</i>	Kǎoyā
Yo	no comer	pato asado

Figura 17. Estructura básica de la oración negativa en chino. Fuente: Xu y Hamm (s.f.)

De la misma forma que en la oración anterior, la oración en español no cambia ya que el orden es el mismo, solo habría que cambiar la oración a la forma negativa, con lo cual quedaría así: “Yo no como pato asado”.

○ Para poner la oración en forma interrogativa se añade la partícula 吗 *ma* al final de la frase:

Sujeto	Verbo	Objeto
你	吃	烤鸭 吗?
<i>Nǐ</i>	<i>chī</i>	<i>Kǎoyā ma?</i>
¿Tu	comer	pato asado (partícula interrogativa)?

Figura 18. Estructura básica de la oración interrogativa en chino. Fuente: Xu y Hamm (s.f.)

En esta forma de oración se omite la partícula interrogativa del chino ya que en español no existe, e incluso se puede omitir también el sujeto gracias a la conjugación verbal. La oración, pues, quedaría de la siguiente forma: “¿Comes pato asado?”

- Oraciones con estructuras temporales: el momento en el que se realiza la acción debe situarse al principio de la frase o inmediatamente después del sujeto:

Sujeto	Tiempo	Verbo	Objeto
我	明天	吃	烤鸭
<i>Wǒ</i>	<i>Míngtiān</i>	<i>chī</i>	<i>kǎoyā</i>
Yo	Mañana	comer	pato asado

Figura 19. Oraciones con estructuras temporales. Fuente: Xu y Hamm (s.f.)

Tiempo	Sujeto	Verbo	Objeto
明天	我	吃	烤鸭
<i>Míngtiān</i>	<i>Wǒ</i>	<i>Chī</i>	<i>Kǎoyā</i>
Mañana	Yo	Comer	pato asado

Figura 20. Oraciones con estructuras temporales. Fuente: Xu y Hamm (s.f.)

Con el cambio en el tiempo verbal a la primera persona del singular, el orden de ambas frases en español sería correcto, además, podríamos omitir el sujeto: “Mañana como pato asado”.

- Oraciones con verbos de acción:

- o Verbo ser 是 *shì*: se utiliza de la misma forma que en español:

Sujeto	Verbo	Objeto	Sujeto	Verbo	Objeto
我	是	老师	我们	是	老师
<i>Wǒ</i>	<i>Shì</i>	<i>Lǎoshī</i>	<i>Wǒmen</i>	<i>shì</i>	<i>lǎoshī</i>
Yo	Ser	Profesor	Nosotros	ser	profesor
我	不是	老师	我们	不是	老师
<i>Wǒ</i>	<i>bù shì</i>	<i>Lǎoshī</i>	<i>Wǒmen</i>	<i>bù shì</i>	<i>lǎoshī</i>
Yo	no ser	Profesor	Nosotros	no ser	Profesor

Figura 21. Estructura de la oración con el verbo “ser” en chino. Fuente: Xu y Hamm (s.f.)

Además de conjugar el verbo, en español es necesario cambiar el predicado al plural, de forma que haya concordancia. Sin embargo el orden de la oración no sufre ningún cambio, por lo que se traducirían de la siguiente manera: “Yo soy profesor”, “Nosotros somos profesores”, “Yo no soy profesor”, “Nosotros no somos profesores”.

*Como afirma Liu (2012), para crear el plural de los sustantivos animados y los pronombres personales se añade la partícula de plural 们 *men* (como acabamos de ver en la tabla). Ejemplo: *nǐ men* 你们 ‘tú’ + partícula de plural → vosotros/ *lǎo shī men* 老师们 ‘profesor’ + partícula de plural → profesores.

- o Verbo estar 在 *zài*: cuando se utiliza como verbo, *zài* tiene este significado:

Sujeto	Verbo	Objeto
他	在	图书馆
<i>Tā</i>	<i>Zài</i>	<i>túshūguǎn</i>
Él	Estar	biblioteca
他	不在	图书馆
<i>Tā</i>	<i>bù zài</i>	<i>Túshūguǎn</i>
Él	no estar	Biblioteca

Figura 22. Estructura de la oración con el verbo “estar” en chino. Fuente: Xu y Hamm (s.f.)

La traducción de estas frases sería: “Él está en la biblioteca” “Él no está en la biblioteca”. Además de la conjugación verbal podemos ver que en español se añade tanto la preposición “en” como determinantes, ambos inexistentes en chino. El verbo *zài* se suele asociar al lugar, por lo que lleva un significado intrínseco en la oración en chino. El orden de S-V-O sigue siendo el mismo en ambas oraciones.

*Como ya hemos dicho, el chino es una lengua en la que influye mucho el contexto, por ejemplo el verbo que acabamos de ver (在 *zài*), puede funcionar también como una acción en proceso o como la preposición “en”. Veamos ambos ejemplos:

Acción en Proceso	Sujeto	(Acción en proceso)	Verbo	Objeto
	她	在	喝	咖啡
	<i>Tā</i>	<i>Zài</i>	<i>Hē</i>	<i>kāfēi</i>
	Ella	(en este momento)	Beber	café
Preposición	Sujeto	(en + lugar)	Verbo	Objeto
	他	在图书馆	看	报纸
	<i>Tā</i>	<i>zài túshūguǎn</i>	<i>Kàn</i>	<i>bàozhǐ</i>
	Él	en la biblioteca	Leer	periódico

Figura 23. Otros usos del verbo “estar” en chino. Fuente: Xu y Hamm (s.f.)

Acción en proceso: “Ella bebe/está bebiendo café”, ambas traducciones serían correctas ya que indican una acción que se está realizando en ese mismo momento.

Preposición: “Él lee el periódico en la biblioteca”, en esta oración es necesario hacer un cambio de orden, ya que en chino los complementos de lugar y de tiempo se colocan antes del verbo principal, y para referirse a un lugar es necesario utilizar *zài* como preposición, en cambio en español ambos se colocan detrás del verbo o idea principal.

Los verbos de acción pueden colocarse solos, pero normalmente van seguidos de un objeto. El verbo 看 *kàn* que acabamos de ver en la oración anterior, puede significar contemplar, ver, mirar o leer, dependiendo del objeto que le siga. Por ejemplo 看书 *kànshū* se refiere a la idea de “leer” porque va seguido del objeto “libros”, sin embargo los verbos de acción también se pueden colocar solos en forma de respuesta a una pregunta. Por ejemplo:

你是老师吗? 是 (*Nǐ shì lǎoshī ma? Shì*) → ¿Eres profesor? Lo soy

Como podemos ver en la oración, en español existe algo parecido a un equivalente al verbo *shì* en este caso, utilizado en forma de respuesta a una pregunta. Éste sería el determinante neutro “lo”, ya que en ambos idiomas, al utilizarlos en este sentido, se sobreentiende el sujeto y no habría necesidad de repetirlo.

Veamos ahora varios ejemplos de verbo-objeto y los diferentes significados que puede tener el verbo 看 *kàn*:

- 看书 *kànshū* → Leer un libro/ leer (en general)
- 看电影 *kàn diànyǐng* → Mirar películas
- 看朋友 *kàn péngyǒu* → Ver amigos
- 看报纸 *kàn bàozhǐ* → Leer el periódico

En chino no existen los tiempos verbales, las acciones se expresan mediante tres aspectos: habitual/intencional, en proceso o terminada. Veamos la formación de las frases en estos tres aspectos:

- Acción habitual/intencional: suele determinarse por el contexto

¿Qué haces los fines de semana? 我看书 *Wǒ kànshū* (Yo leo) → Habitual

¿Qué vas a hacer el fin de semana? 我看书 *Wǒ kànshū* (Voy a leer) → Intencional

Ambas oraciones tendrán una u otra traducción dependiendo del contexto en el que se haga la pregunta. La estructura es la misma.

- Acción en proceso: suele expresarse mediante las partículas 在 *zài* (que ya hemos visto anteriormente) o 正在 *zhèngzài*:

我正在看书 *Wǒ zhèngzài kànshū* (Estoy leyendo) → Acción en proceso

Para la traducción en español, la partícula *zhèngzài* (aunque no se traduzca, ya que no existe ningún equivalente) nos indica que la acción se está realizando en ese momento.

Esta acción no es comparable al presente del español, ya que puede utilizarse también en una oración en pasado o en futuro, veamos ambos ejemplos:

*Oración en pasado:

昨天 晚上 九点, 他 正在 做 作业.

Zuótiān wǎnshàng jiǔdiǎn, tā zhèngzài zuò zuòyè.

Ayer por la noche 9 en punto, él (acc.en pr.) hacer deberes.

La traducción de esta frase sería: “Ayer por la noche a las 9 en punto, él estaba haciendo sus deberes”. Se trata de una oración en pasado, aunque la partícula *zhèngzài* nos indica que la acción estaba sucediendo en ese momento del pasado.

*Acción en futuro:

明天 你 来 学校 的时候, 我们 可能 正在 上课

Míngtiān nǐ lái xuéxiào de shíhòu, wǒmen kěnéng zhèngzài shàngkè

Mañana tu venir colegio cuando, nosotros probablemente (acc. en pr.) dar clase.

La traducción de esta oración al castellano sufre varios cambios: “Cuando vengas al colegio mañana, probablemente estaremos dando clase”. En castellano el adverbio de tiempo “mañana” pasa a colocarse detrás del verbo, con el resto de adverbios, mientras que la conjunción “cuando” se coloca al principio, para iniciar la frase. Al igual que en el caso anterior, la partícula *zhèngzài* nos indica que la oración tendrá lugar en ese momento del futuro.

• Acción terminada: para expresar una acción que ya ha finalizado se utiliza la partícula 了 *le*. Por ejemplo:

我 看 了 三 本 书

Wǒ kàn le sān běn shū

Yo leer (acc. fin.) tres (unidad de medida) libros

La traducción de esta oración no sufre grandes cambios. Sabemos que la partícula *le* nos indica que la oración ya ha finalizado, por lo tanto, tras omitir dicha partícula la traducción quedaría de esta forma: “He leído tres libros”

La partícula 了 *le* no equivale al pasado en español, ya que también se puede utilizar refiriéndose al futuro, por ejemplo:

明天 吃 了 早饭 以后 我们 就 走

Míngtiān chī le zǎo fan yǐ hòu wǒmen jiù zǒu

Mañana comer (acc. fin.) desayuno después nosotros enseguida salir/partir

La oración en castellano sería la siguiente: “Mañana después de haber comido el desayuno, saldremos enseguida”. En esta oración el adverbio “después” se coloca antes del verbo de la primera oración para acompañar al tiempo. Aunque la oración esté en futuro, el verbo figura como una acción por finalizar debido a la partícula *le*. En la segunda frase, el adverbio de tiempo pasa a colocarse detrás del verbo.

- Oraciones sin el verbo “ser/estar”: ya hemos dicho que en chino, en algunas ocasiones, se omite el verbo. Cuando todo el predicado es un adjetivo es cuando se lleva a cabo la omisión, ejemplos:

我 忙	我 不 忙
<i>Wǒ máng</i>	<i>Wǒ bù máng</i>
Estoy ocupado	No estoy ocupado

En estos casos, se utiliza un adverbio de cantidad para modificar el adjetivo. Si se utiliza 很 *hěn*, aunque significa muy/mucho, en este caso no aportará ningún significado, solo se utiliza para que la frase sea gramáticamente correcta. No obstante si se utiliza 非常 *fēi cháng*, se logrará el significado de “muy”. Ejemplos:

我 很 忙	我 非常 忙
<i>Wǒ hěn máng</i>	<i>Wǒ fēi cháng máng</i>
Yo muy ocupado	Yo muy ocupado

La traducción en español sería: “Estoy ocupado” y “Estoy muy ocupado”, mientras que en chino se omite el verbo, en español pasa a omitirse el sustantivo ya que se sobreentiende. En mi opinión es algo parecido a una equivalencia entre ambos idiomas, ya que cada uno recurre a una forma de omisión.

- Oraciones con unidades de medida: antes de explicar las unidades de medida, vamos a conocer el verbo 有 *yǒu* “tener” para hacerlo un poco más fácil. Ejemplo:

我 有 一些 英语 书
<i>Wǒ yǒu yīxiē yīngyǔ shū</i>
Yo tener algunos inglés libros

La traducción de esta frase no sufre grandes cambios. Sí es interesante resaltar que, como decía Zhou (1995), y como hemos visto en algunos ejemplos anteriores, el adjetivo en chino se coloca delante del nombre al que pretende modificar, como podemos ver en este caso en *yīngyǔ shū* (inglés libros). Sin embargo en español el adjetivo se coloca detrás del nombre, por lo tanto la traducción sería: “Tengo algunos libros de inglés”:

*Es importante saber que el verbo 有 *yǒu* no puede utilizar la partícula 不 *bù* para crear una estructura negativa, sino que utiliza la partícula 没 *méi*, que funciona de la misma forma. Ejemplo: “No tengo dinero”:

我 没 有 钱
<i>Wǒ méi yǒu qián</i>
Yo no tener dinero

Ahora que conocemos el verbo “tener”, vamos a ver las unidades de medida. Como ya hemos visto, en chino no existen los determinantes como “el” o “un”, para especificar el número

se utilizan las unidades de medida, más conocidos como “clasificadores” (量词 *liáng cí*, que literalmente significa medir palabra). Como explica Liu (2012), los clasificadores ocupan un lugar muy importante en la gramática china. Son unidades léxicas, la mayoría de ellas con un significado y uso autónomo, que especifican tanto la cantidad de unidades a las que se hace referencia como la clase de elementos de los que se habla. Se colocan entre el numeral y el sustantivo que se desea cuantificar. Desempeñaría una función parecida a los adjetivos cuantificadores en español como “cacho”, “pedazo”, “pastilla”, etc. También equivalen a adjetivos numerales, cada tipo de sustantivo tiene al menos un tipo de clasificador que se aplica entre el numeral y el sustantivo para indicar el aspecto, y algunos clasificadores carecen de significado léxico.

Existen alrededor de 140 tipos de clasificadores y se requieren para casi todos los sustantivos del mandarín. Existe también un clasificador general que se puede utilizar para referirse a la mayoría de los sustantivos que, aunque al utilizarlo no suene como un mandarín fluido, evita que se cometa un error gramatical y ayuda a que se entienda lo que queremos decir. Este clasificador es 个 *gè*, y no posee ningún significado. Se utilizaría de la siguiente forma: 一个 *yīgè* (un “algo”), 两个 *liǎnggè* (dos “algo”), 三个 *sāngè* (tres “algo”), etc.

Liu (2012) adjunta una tabla con algunos clasificadores individuales y su uso:

Clasificador	Ejemplo
本 <i>běn</i> : volumen, aplicado a libros, folletos, etc.	两本书 <i>liǎng běn shū</i> (dos libros)
幅 <i>fú</i> : se utiliza para referirse a la pintura	三幅画 <i>sān fú huà</i> (tres pinturas)
道 <i>dào</i> : se utiliza para cosas situadas en líneas o trazos	一道墙 <i>yī dào qiáng</i> (un muro)
段 <i>duàn</i> : aplicado a realidades que se pueden fragmentar	一段话 <i>yī duàn huà</i> (un trozo de conversación)
个 <i>gè</i> : aplicado a individuos	四个女人 <i>sì gè nǚ rén</i> (cuatro mujeres)
条 <i>tiáo</i> : aplicado para cosas largas	三条蛇 <i>sān tiáo shé</i> (tres serpientes)
根 <i>gēn</i> : aplicado para cosas alargadas y redondas	五根圆珠笔 <i>wǔ gēn yuán zhū bǐ</i> (cinco bolígrafos)
家 <i>jiā</i> : se aplica a establecimientos	一家书店 <i>yī jiā shū diàn</i> (una librería)
张 <i>zhāng</i> : se utiliza para objetos de superficie plana	三张桌子 <i>sān zhāng zhuō zi</i> : tres mesas

只 <i>zhǐ</i> : unidad de un par	一只耳朵 <i>yī zhǐ ěr duō</i> (una oreja)
把 <i>bǎ</i> : se utiliza para objetos que tienen mango o se pueden coger con la mano	五把刀 <i>wǔ bǎ dāo</i> (cinco cuchillos)
件 <i>jiàn</i> : se utiliza para prendas de ropa	八件裙子 <i>bā jiàn qún zi</i> (ocho faldas)
颗 <i>kē</i> : se utiliza para cosas redondas y pequeñas	九颗珍珠 <i>jiǔ kē zhēn zhū</i> (nueve perlas)
面 <i>miàn</i> : aplicado a objetos con extremos planos	两面镜子 <i>liǎng miàn jìng zi</i> (dos espejos)
匹 <i>pǐ</i> : se aplica a ganado equino	八匹马 <i>bā pǐ mǎ</i> (ocho caballos)

Figura 24. Algunos “clasificadores” en chino y sus ejemplos. Fuente: Liu (2012)

Siguiendo con lo que estamos viendo en Ross y Sheng Ma (2006) y Xu y Hamm (s.f.), pongamos un ejemplo de oración con clasificador:

我 有 三 本 英 文 书
Wǒ yǒu sān běn yīngwén shū
 Yo tengo tres (clasif) inglés libros

En mandarín es necesario añadir el clasificador para referirse al número de libros, pero en este caso, en castellano no existe una traducción o equivalente, solo distinguimos el numeral, por lo tanto la traducción sería: “Tengo tres libros de inglés”

*En las oraciones con verbos de acción, el clasificador se coloca entre el verbo y el objeto, por ejemplo:

每天 我 吃 三 顿 饭
Měitiān wǒ chī sān dùn fàn
 Todos los días yo como tres (clasif) comida

Al igual que en la oración anterior, el clasificador no tiene equivalente en español, por lo tanto la traducción sería: “Todos los días como tres comidas”

- Oraciones de frecuencia: las palabras que expresan el número de veces que ocurre una acción también se colocan entre el verbo y el objeto, por ejemplo:

我 每天 吃 三 次 饭
Wǒ měitiān chī sān cì fàn
 Yo todos los días como tres veces comida

En esta oración *cì* funciona como clasificador en chino, y en la oración en español sí que tendría equivalente y sería “veces”, por lo que la traducción quedaría de la siguiente manera: “Todos los días como tres veces al día”.

- Oraciones impersonales como “hay/existe”: las frases que contienen estos significados se expresan utilizando los verbos: 有 *yǒu*, 在 *zài* y 是 *shì*. Veamos los tres ejemplos:

➤ 在 *zài*:

椅子 在 桌子 的 左边

Yǐzi zài zhuōzi de zuǒbiān

Silla está mesa (part. posesiva) parte izquierda

Para entenderlo mejor, veamos primero la traducción: “Hay una silla en el lado izquierdo de la mesa”. Como podemos ver, mientras que en español la oración se coloca de forma impersonal, en la oración en chino “silla” funcionaría como sujeto. Sabemos que la oración en español es impersonal debido a la forma de colocación del verbo *zài*.

➤ 有 *yǒu*:

图书馆 的 旁边 有 一个 宿舍

Túshūguǎn de pángbiān yǒu yī gè sù shè

Biblioteca (part. posesiva) junto a tiene un (clasif.) dormitorio

En este caso, en vez de “silla”, el sustantivo en chino es “biblioteca”. De la misma forma que en la frase anterior, sabemos que la oración en español será impersonal por la forma en que está colocado el verbo *yǒu*, con lo cual, la traducción más acertada sería “Hay un dormitorio junto a la biblioteca”

➤ 是 *shì*:

桌子 的 后面 是 一把 椅子

Zhuōzi de hòumiàn shì yī bǎ yǐzi

Mesa (part. pos.) detrás es una (clasif.) silla

Aquí el sustantivo en chino es “mesa”, como podemos ver. Al igual que en los casos anteriores, el verbo indica que la oración en español se traduciría de forma impersonal, por lo que la traducción sería la siguiente: “Hay una silla detrás de la mesa”.

- Oraciones con posesivos: acabamos de ver algunas oraciones que requieren de la colocación de un posesivo. Liu (2012) amplía que en chino la posesión se forma con la partícula 的 *de*, que se pospone al poseedor y denota relación de posesión. Indica que el nombre antepuesto es el complemento nominal del que sigue y así puede considerarse como el posesivo del primer sustantivo. Veamos algunos ejemplos de esta partícula:

➤ “Mi amigo”

我 的 朋友

Wǒ de péng yǒu

Yo (part pos.) amigo

➤ “La gramática de la lengua china”

中文 的 语法

Zhōng wén de yǔ fǎ

Chino (part. pos.) gramática

- Oraciones con verbos auxiliares: algunos verbos auxiliares se colocan delante del verbo-objeto para mostrar intención, deseo o habilidad. En estos casos el verbo-objeto se convierte en objeto. Ejemplo:

Sujeto	Verbo	Objeto
Sujeto	Verbo auxiliar	Verbo-objeto
我	想	吃饭
Wǒ	<i>Xiǎng</i>	<i>chī fàn</i>
Yo	gustaría	comer comida

Figura 25. Estructura de la oración en chino con verbo auxiliar. Fuente: Xu y Hamm (s.f.)

En español, en vez de verbos auxiliares utilizamos los tiempos verbales para expresar este tipo de oraciones. Por lo tanto la traducción sería: “Me gustaría comer”.

- Oraciones de verbo con complemento: los complementos son adjetivos que se acoplan al verbo para completar su significado. Hay muchos complementos del verbo incluyendo aquellos que expresan duración, cantidad, medida, dirección, posibilidad o resultado. Un complemento de resultado completaría el significado del verbo indicando qué resultado produjo la acción. Por ejemplo, si se añade 完 wán (terminar) detrás del verbo 吃 chī (comer), el resultado será la formación 吃完 chīwán, que significa terminar de comer. Veamos el ejemplo oracional:

我	每天	四点	吃完	饭
Wǒ	měitiān	sì diǎn	chī wán	fàn
Yo	todos los días	cuatro en punto	comer terminar	comida

La traducción más acertada para esta oración es la siguiente: “Todos los días a las cuatro en punto termino de comer”. En español se podría omitir el sujeto como hemos hecho en este caso, para que la oración quede más fluida. En mi opinión aquí tenemos algo que se asemeja a un equivalente, ya que en español también es necesario añadir un verbo: “terminar de” para complementar a otro verbo “comer”.

Los complementos de resultado pueden ser verbos o adjetivos, por ejemplo:

➤ Verbos: 懂 dǒng (comprender, entender), 见 jiàn (ver), 完 wán (ver), 到 dào (llegar), 在 zài (estar, existir), 给 gěi (dar, permitir), 开 kāi (abrir).

➤ Adjetivos: 对 duì (correcto), 错 cuò (erróneo), 清楚 qīng chǔ (claro, despejado), 干净 gān jìng (limpio, pulcro), 好 hǎo (bueno, sano)

- Oraciones con verbos direccionales: los caracteres 上 shàng (arriba) y 下 xià (abajo) funcionan como palabras de situación, por ejemplo: 楼上 lóu shàng (escaleras arriba) 楼下 lóu xià (escaleras abajo), y también funcionan como el primer carácter de las frases de verbo-objeto indicando la dirección, por ejemplo: 上楼 shàng lóu (subir las escaleras), 下楼 xià lóu (bajar las escaleras). 上 shàng se utiliza en frases que implican acciones como subir, entrar o empezar, y 下 xià bajar, salir o acabar. Ejemplos:

上车 shàng chē → Subir a un vehículo	下车 xià chē → Bajar de un vehículo
------------------------------------	-----------------------------------

上班 <i>shàng bān</i> → Entrar a trabajar	下班 <i>xià bān</i> → Salir de trabajar
上课 <i>shàng kè</i> → Empezar una clase	下课 <i>xià kè</i> → Acabar una clase

Figura 26. Ejemplos de verbos direccionales en chino. Fuente: Xu y Hamm (s.f.)

我	每天	四点	上	公共汽车
<i>Wǒ</i>	<i>měitiān</i>	<i>sì diǎn</i>	<i>shàng</i>	<i>gōng gòng qì chē</i>
Yo	todos los días	cuatro en punto	subir	autobús

La traducción de ésta frase podría ser: “Todos los días subo al autobús a las cuatro en punto”, aunque también habría otra opción que quedaría más fluida: “Todos los días cojo el autobús a las cuatro en punto”. En la primera traducción vemos más claro el concepto de “subir al autobús” que se expresa en chino. También podemos ver que el complemento de tiempo en español pasa a colocarse detrás del verbo.

Los complementos direccionales como 去 *qù* (ir), 来 *lái* (venir) y 到 *dào* (llegar) indican la dirección de la acción en una frase (relativa al hablante). Los verbos 去 *qù* (ir) y 来 *lái* (venir), pueden funcionar como verbos o como simples complementos direccionales. Sin embargo el verbo 到 *dào* (llegar) solo puede funcionar como verbo. Veamos varios ejemplos:

○ 去 *qù*:

他	明天	去	北京
<i>Tā</i>	<i>míngtiān</i>	<i>qù</i>	<i>Běijīng</i>
Él	mañana	ir	Pekín

La traducción de esta frase sería: “Él irá a Pekín mañana”. En este caso, *qù* funciona como verbo de dirección. Aquí podemos ver un ejemplo muy claro de la contextualización en chino, ya que el adverbio de tiempo “mañana” indica el tiempo verbal en el caso del español, mientras que en chino no se conjuga el verbo.

○ 到 *dào* y 来 *lái*:

他	明天	坐火车	到	北京	来
<i>Tā</i>	<i>míngtiān</i>	<i>zuò huǒchē</i>	<i>dào</i>	<i>Běijīng</i>	<i>lái</i>

Él mañana tomar el tren llegar Pekín venir

La traducción en español queda de esta forma: “Él llegará mañana a Pekín en tren”. En este caso, 到 *dào* funciona como verbo y 来 *lái* como un simple complemento. Aunque en la traducción no se aprecie demasiado bien, el verbo *lái* nos indica que el hablante está en Pekín, de ahí que ejerza la acción de complemento.

*Los verbos 去 *qù* y 来 *lái* se pueden utilizar con otros verbos que indican dirección para formar complementos de dirección compuestos que pueden funcionar por sí mismos, aunque normalmente se utilizan para complementar a otros verbos.

Los verbos que indican dirección son: 上 *shàng* (subir, entrar), 下 *xià* (bajar, salir), 进 *jìn* (entrar, avanzar), 出 *chū* (salir, brotar), 回 *huí* (volver, regresar), 过 *guò* (pasar, cruzar), 起 *qǐ* (levantarse, surgir, crecer).

Veamos los ejemplos de las dos formas:

○ Como verbo:

太阳 从 东边 出来

Tàiyáng *cóng* *dōng biān* *chū lái*

El sol desde el este salir

Mi traducción sería: “El sol sale por el este” en lugar de “El sol sale desde el este” (que sería la traducción más literal), ya que el sentido de la oración es el mismo y en mi opinión quedaría más correcto. Podemos apreciar perfectamente la función verbal del conjunto *chū lái*.

○ Como complemento de otro verbo:

他 从 里边 走 出来 了

Tā *cóng* *lǐ biān* *zǒu* *chū lái* *le*

Él desde dentro andando salir (partícula acc. fin.)

Una traducción posible sería: “Él salió desde dentro andando”, para hacer una traducción más fiel a la original, aunque en nuestro idioma sonaría mejor traducir simplemente: “Él salió andando” (entendiendo que sale del interior de alguna parte). Como podemos ver, el verbo *chū lái* funciona como complemento del verbo principal *zǒu*, me reafirmo en que (como hemos visto en otra oración anterior), podemos ver una equivalencia entre los verbos auxiliares en chino y en español, en este caso con los verbos “salir andando”.

En mi opinión, a modo de conclusión podemos decir que lo complicado del chino mandarín no es la gramática, sino la forma en que funcionan los caracteres. El patrón de S-V-O es una buena forma de empezar ya que nos ayuda a los hispanohablantes por el hecho de que nos es familiar y nos ayuda a entender cómo se utilizan y modifican los verbos y las partículas. Una vez que conocemos los verbos básicos, es mucho más fácil aprender a utilizar otros patrones. También hemos visto que el chino, al carecer de categorías gramaticales de primer nivel, es una lengua muy contextual, por lo que se puede adivinar el significado de una frase sin necesidad de conocer todos los caracteres que la forman, lo que es una gran ventaja.

2. Aspectos culturales:

Como explica Nava (s.f.), la cultura China ha sido más independiente a lo largo de los años que cualquier cultura asiática, ya que no ha sufrido grandes invasiones, por lo que tanto su escritura como diversas facetas de su arte apenas han variado en los últimos 3.000 años.

Con una superficie de más de 11.000.000 km², China es la nación más grande del mundo. En su artículo “Aproximaciones a la idea de China como civilización” de la revista *Observatorio de la economía y sociedad China*, Azúa García (2011) explica que existen diversos elementos culturales que quedan fijados y que han definido lo que se conoce como China, como una civilización y no solo como un estado. Estos elementos hacen de la traducción algo muy complejo, sobre todo en algunos campos que vamos a ver a continuación:

2.1. Los nombres propios:

Los nombres propios son una parte muy importante de la traducción, sobre todo en una lengua tan distinta al español como es el chino, y teniendo en cuenta que elegir un nombre es un proceso muy importante en China. La mala traducción de un nombre, sobre todo en una obra literaria, generaría grandes problemas. En un artículo llamado “Lea un capítulo de “Rana” del chino Mo Yan” (2012), de la revista digital *El Universal*, se narra el primer capítulo de una novela china llamada “Rana” del escritor Mo Yan, en el año 2011, en el que podemos leer una parte muy interesante sobre los nombres:

Señor, en mi pueblo, teníamos la antigua tradición de bautizar a los niños recién nacidos con los nombres de los órganos o de las partes del cuerpo importantes. Por ejemplo, Chen Bi, el Narizón; Zhao Yan, el Ojitos; Wudachang, la Tripa; Sun Jian, los Hombros... Sin embargo, aunque no he estudiado el origen de esta tradición, supongo que debe provenir del convencimiento de que «los nombres humildes dan longevidad», o posiblemente se hiciera porque las madres consideraban que los hijos eran carne que se separaba de sus cuerpos. Hoy en día, esta tradición está ya obsoleta; los padres jóvenes no quieren llamar a sus hijos de una manera extraña.

Como podemos ver, en este caso el traductor ha optado por poner un mote en español a los personajes manteniendo el nombre original en chino. En mi opinión, aquí perdemos la “esencia” del nombre propio en chino, puesto que Chen Bi es, en realidad, Nariz Chen y Zhao Yan es Ojo Zhao, etc.

En un artículo de la revista *TRANS: Revista de Traductología* llamado “Análisis de la traducción de los nombres españoles al chino en las obras literarias modernas”, Ku (2009) explica muy bien las complicaciones de la traducción de nombres propios entre el chino y el español. Vamos a proceder a conocer la importancia que tienen los nombres en la cultura china para, posteriormente, hacer una visión general de los tipos de traducción que se pueden hacer.

2.1.1. Explicación e importancia de los nombres propios en la cultura china:

Como dice Ku (2009), los nombres suelen ser de un carácter o dos y siempre se coloca un apellido por delante, el del padre. Los nombres de doble apellido no son comunes y suelen ser resultado de una historia familiar particular (adopciones, etc.). La sociedad china tiende a ser patriarcal por lo que el apellido materno no se suele transmitir. Como hemos dicho, la colocación es al revés que en español, el apellido primero y después el nombre.

A diferencia de la cultura cristiana que se daba antiguamente en España, los nombres en chino no tienen que ver con los santos sino con las aspiraciones de los padres con respecto a sus hijos, por lo que se dan muchos nombres con connotaciones positivas referentes a la riqueza, la inteligencia y la belleza. Además, los chinos le dan mucha importancia a la astrología, por lo que creen que el nombre de una persona repercute en ella durante toda su vida, por esto los padres eligen nombres dependiendo de la fecha y hora del nacimiento o incluso el número de trazos favorable para su hijo. También es importante mencionar que no se reutilizan los nombres de los padres o los abuelos.

Sin embargo, estas costumbres se han ido perdiendo con el tiempo y ahora hay más libertad a la hora de elegir los nombres, pero antiguamente había muchos casos de inocentes que fueron a prisión por tener un carácter en su nombre idéntico al del emperador o incluso por escribir un poema o un artículo que contenía el nombre de la familia real.

2.1.2. Traducción de los nombres:

La traducción de los nombres del español al chino suele ser una transcripción fonética, excepto que exista en chino una traducción semántica, por ejemplo en los casos como Lluvia (que se traduciría como 小雨 *xiǎoyǔ*) o Perla (traducido como 珍珠 *zhēnzhū*).

Debido a las diferencias lingüísticas entre el español y el chino, resulta imposible mantener la forma exacta de los nombres por motivos de pronunciación y escritura. Mientras que en otras lenguas se puede hacer una traducción idéntica de un nombre, en chino un nombre como por ejemplo Daniel se traduce de forma fonética: 达尼 *dání*.

Como ya hemos visto anteriormente, en chino una sílaba puede corresponder a varios caracteres diferentes, por lo que el traductor puede elegir de qué manera quiere traducir el nombre, aunque suelen existir unas reglas básicas con respecto al sexo. El significado de los caracteres chinos revela pautas en cuanto al sexo de los nombres, por eso, se suele utilizar el carácter 娜 para los nombres acabados en “-na” como por ejemplo Lorena 罗蕾娜 *luólěinà*, debido a que incluye el elemento 女 *nǚ* que significa mujer e indica el sexo femenino. En cuanto a los hombres, suelen utilizarse para la traducción caracteres que en chino denotan masculinidad, como por ejemplo el nombre de Alfredo se traduce como 阿弗烈多 *āfúlièduō*, ya que, aunque los dos primeros caracteres no tienen un significado concreto en este contexto, los dos últimos significan “fuerte” y “en gran cantidad” respectivamente, que son dos atributos típicamente masculinos.

En chino también es común referirse a alguien a través de una combinación del apellido precedido de 小 *xiǎo* (pequeño, menor) o 老 *lǎo* (viejo, anciano) dependiendo de si el interlocutor es menor o mayor que el hablante. En este sentido, el carácter 老 no conlleva ninguna connotación peyorativa, puesto que se ha convertido en una indicación de la relación cercana entre oyente y hablante. Ejemplo de esto serían nombres españoles traducidos al chino como 小加夫列尔 *xiǎojiāfúlièěr* → Gabrielito (literalmente pequeño Gabriel) o 老馬 *lǎomǎ* → Martinete (literalmente viejo o mayor Ma).

Al traducir los nombres del español al chino, hay casos en que se recortan los nombres españoles largos traduciendo sólo el nombre y el primer apellido, o sólo el nombre, o incluso solo

las primeras sílabas de un nombre. De esta forma su traducción china suena más cercana para los lectores, ya que en chino el conjunto de un nombre y apellido suele ser de dos o tres sílabas.

En lo que se refiere a la traducción de los nombres entran en juego muchos aspectos como pueden ser: la ideología de los traductores, la política de la editorial, la influencia social, las normas del encargo, etc.

Por otro lado, debido a que los fonemas chinos no corresponden exactamente a los castellanos, si un nombre español tiene un fonema que no existe en chino, la traducción suele recurrir a otro fonema en chino que suene similar. Por ejemplo, el chino carece de fonema /z/. La zeta china suena como [ts]. Por eso “Barcelona” se convierte, como hemos visto en el apartado de la formación de palabras, en 巴塞罗那 *Bāsàiluōnà* al pasar al chino.

Ku (2009) también hace referencia a los términos de Toury³: “traducción aceptable” y “traducción adecuada”, de ésta forma: “Una traducción aceptable es la que se acerca a la lengua y cultura meta, los lectores sienten como si estuvieran leyendo una novela escrita en su lengua materna en vez de una traducción. Por otro lado, una traducción adecuada tiende hacia la lengua y cultura del TO, los lectores identifican fácilmente que es una traducción de otra lengua e incluso hay elementos en el texto que no se utilizan en la lengua de destino”. Según Ku, en los nombres propios normalmente se hace una “traducción adecuada”, debido a que generalmente se recurre a la traducción fonética de los nombres en ambos idiomas.

En la página web *hanyu-suchengban*⁴ en un artículo llamado “Transcripción de los nombres propios – al chino y del chino” (s.f.), se expone que el sistema pinyin empleado en publicaciones en español para transcribir los nombres propios chinos, no tiene acentos y se basa en una regla de oro: no se puede eliminar ningún signo, por superfluo que parezca, ni unir o separar palabras a capricho ya que puede llevar a confusión como por ejemplo en estos casos:

- No se puede suprimir una “a” en el nombre de la provincia de Shaanxi puesto que llevaría a confundirla con su vecina Shanxi
- No se puede separar “Heilongjian” porque es el nombre de una provincia y “Heilong Jian” el de un río.

En mi opinión, como hemos visto, la traducción de los nombres del español al chino y viceversa, es un campo aún por explorar y con muchos inconvenientes debido a las marcadas

³ Gideon Toury es un famoso autor estudioso de la metodología teórica de la traducción

⁴ <https://hanyu-suchengban.wikispaces.com/file/view/LOS+NOMBRES+PROPIOS+EXTRANJEROS+EN+CHINO.pdf>

diferencias entre ambas lenguas. También existe un gran desconocimiento entre las dos culturas, por lo que en muchas ocasiones se dan fallos básicos como confundir el nombre y el apellido en la traducción del chino al español.

2.2. Los números:

Los números son también una parte sumamente importante de todo idioma. En la lengua china, como veremos en este punto, los números se utilizan además para una gran variedad de términos, y conocerlos ayuda en gran medida al aprendizaje de este idioma. Asimismo, en cada cultura existen diferentes percepciones sobre los números, véase los números de la mala y la buena suerte. Vamos a conocer ahora los números en chino y algunos datos importantes y curiosos a conocer de cara a la traducción.

Xu y Zhou (1997) explican que en chino hay tres tipos de número entero

1- Número de unidad:

一	二	三	四	五	六	七	八	九	零
<i>Yī</i>	<i>èr</i>	<i>Sān</i>	<i>sì</i>	<i>Wǔ</i>	<i>liù</i>	<i>Qī</i>	<i>bā</i>	<i>jiǔ</i>	<i>Líng</i>
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0

Figura 27. Números de unidad en chino. Fuente: Xu y Zhou (1997)

2- Número de orden:

个	十	百	千
<i>Gè</i>	<i>Shí</i>	<i>Bǎi</i>	<i>Qiān</i>
Unidad	Decena	Centena	Millar

Figura 28. Números de orden en chino. Fuente: Xu y Zhou (1997)

3- Número de escala

万	亿	兆
<i>Wàn</i>	<i>Yí</i>	<i>Zhào</i>
diez mil	cien millones	un billón

Figura 29. Números de escala en chino. Fuente: Xu y Zhou (1997)

Ross y Sheng Ma (2006) hacen alusión a dos excepciones referentes a la numeración:

* 零 *líng* “cero” aparte de indicarse a sí mismo, se usa sólo en ordinales, decimales o cifras mayores de 100. Su escritura también se acepta como 0.

***两** *liǎng* “dos” se usa con medidas y sustantivos en lugar de **二** *èr*: **两个人** *liǎng gè rén* (dos personas), **两点钟** *liǎng diǎnzhōng* (las dos en punto). Sin embargo, esto no se aplica a números por encima de diez: **十二个人**, *shí èr gè rén*, (doce personas), **五十二岁** *wǔshíèr suì* (52 años de edad).

2.2.1. Número ordinal y formaciones con números:

Volviendo a Xu y Zhou (1997), vamos a conocer los números cardinales, que son muy importantes para la traducción ya que sus diferentes combinaciones forman palabras nuevas.

El prefijo que sirve para nombrar el número ordinal es **第** *dì*, así pues, el número ordinal se forma con el número cardinal correspondiente más el prefijo **第** *dì*.

第一天 *Dì yī tiān*

第五号 *Dì wǔ hào*

El primer día

El número quinto

En chino, el número cardinal sustituye a veces al ordinal y crea, como ya hemos dicho, diferentes formaciones:

1- Para años:

一九九一年 *yī jiǔ jiǔ yī nián*

二零零零年 *èr líng líng líng nián*

El año 1991

El año 2000

2- Para meses:

一月 *yī yuè*

二月 *èr yuè*

九月 *jiǔ yuè*

十月 *shí yuè*

十一月 *shíyī yuè*

Enero

febrero

septiembre

octubre

noviembre

3- Días del mes:

一号 *yī hào*

十号 *shí hào*

二十号 *èr shí hào*

二十一号 *èr shí yī hào*

El día 1

el día 10

el día 20

el día 21

4- Días de la semana:

星期一 *xīngqī yī*

星期二 *xīngqī èr*

星期五 *xīngqī wǔ*

星期日 *xīngqī rì*

Lunes

martes

viernes

domingo

5- Pisos de un edificio:

一楼 *yī lóu*

三楼 *sān lóu*

六楼 *liù lóu*

La primera planta

la tercera planta

la sexta planta

2.2.2. Números con connotaciones:

En China generalmente son muy supersticiosos y, como explican Ross y Sheng Ma, algunos números tienen un significado especial y se basan en la numerología china tradicional o tienen la particularidad de ser casi homófonos con una palabra que posee connotaciones positivas o negativas. A continuación veremos algunos ejemplos:

1- Números con connotaciones negativas o números de la mala suerte:

四 sì → casi homófono con 死 sǐ “morir”.

五 wǔ → casi homófono 无 wú “nada” y 苦 kǔ “sufrimiento”

2- Números con connotaciones positivas o números de la mala suerte:

六 liù → casi homófono con 留 liú “sobrante”, “exceso”

八 bā → casi homófono con 发 fā “prosperidad”

九 jiǔ → homófono con 久 jiǔ “longevidad”

A modo de curiosidad podemos decir que la planta 4 (四 sì), no existe en muchos de los edificios de China, ni ninguna acabada en este dígito. Por el contrario, fue decisión del gobierno chino y no una simple casualidad que los Juegos Olímpicos de Pekín se inaugurasen el 08/08/2008 a las 8 PM (八 bā).

2.2.3. Números que se utilizan como palabras:

Ross y Sheng Ma también mencionan un fenómeno muy interesante, ya que los números que comparten homofonía o casi homofonía con palabras pueden utilizarse como abreviaturas de dichas palabras. Este tipo de sustitución es particularmente común en el lenguaje de Internet y en señales y anuncios escritos. Por ejemplo:

5 3 0 五二零 wǔ sān líng (wǒ xiǎng nǐ) → Estoy pensando en ti -Te echo de menos.

5 2 0 五二零 wǔ èr líng (wǒ ài nǐ) → Te quiero.

8 8 八八 bā bā (del inglés *bye bye*) → Adiós

2.3. Los colores:

Como dice Tsui-Ling (2008), los colores son algo muy importante para el ser humano, ya que tienen un papel muy importante en la vida cotidiana. Debido a las diferencias culturales, los mismos colores sugieren una asociación de ideas y un sentido simbólico diferente para cada parte del mundo. Los colores por tanto no tienen solo una cualidad física, el estudio del color será un

tema importante para la lengua, la cultura y la traducción. La influencia de factores como el ambiente geográfico, la tradición y las costumbres, la forma de pensamiento, la fe religiosa, la mentalidad del pueblo, etc., hace que cada tipo de color se asocie con ideas y puntos de vista diferentes para pueblos diferentes. En China los colores van ligados a lo que se conoce como los cinco elementos, que para ellos son los poderes o esencias que describen la materia. Espinosa (2013) explica en su artículo “Teoría del color china” que a cada uno de estos elementos se le asigna un color, una temporada, un órgano del cuerpo humano y un punto cardinal. Así, al fuego (火, *huǒ*) se le asigna el rojo, el verano, el Sur y el corazón; a la tierra (土, *tǔ*) el amarillo, el centro y el páncreas; a la madera (木, *mù*) el verde, la primavera, el Este y el hígado; al metal (金, *jīn*) el blanco, el otoño y los pulmones y, por último, al agua (水, *shuǐ*) el negro, el invierno, el Norte y los riñones.

En éste apartado vamos a centrarnos en estos cinco colores básicos, sus connotaciones en chino y sus semejanzas o diferencias con respecto del español.

En primer lugar, siguiendo con lo que dice Tsui-Ling, el color rojo (红 *hóng*) en China connota alegría, felicidad, exquisitez, fiesta, amor, etc. Existen varias expresiones que lo corroboran, como por ejemplo: un negocio próspero en China se denomina 开门红 *kāi hóng mén* (abrir la puerta roja) y cuando alguien tiene éxito se utiliza el dicho 走红 *zǒuhóng* (hacerse popular, famoso). Además de esto puede hacer referencia a la política, como podemos ver en la expresión 红衫军 *hóng shān jūn* (el protestante que lleva la ropa roja). Un dato curioso es que en China las novias tradicionales se casan con un vestido rojo escarlata llamado qipao, en lugar del vestido blanco que se utiliza en España. Para occidente el rojo tiene un significado algo distinto, ya que está más ligado a la violencia, el peligro, la sangre, la venganza, etc. Aunque podemos encontrar alguna expresión con connotaciones positivas, como por ejemplo una fiesta de “alfombra roja”, que hace referencia a una ceremonia importante.

En el color negro (黑 *hēi*) las connotaciones en las culturas occidental y china son más parecidas, ya que en ambas este color significa el dolor, la depresión y la falta de esperanza. En ambas se utiliza para simbolizar el luto, e incluso podemos encontrar una equivalencia en un término en chino y otro en español, que es 黑市 *hēishì*, que tanto en español como en chino significa “mercado negro”.

El color blanco (白 *bái*), al igual que en occidente, simboliza la pureza y la inocencia. Sin embargo, en China, también hace referencia a la muerte y los ancestros. Aquí también

encontramos algo parecido a una equivalencia entre idiomas en la expresión 不分皂白 *bù fēn zào bái* que significa “indistintamente”, aunque también podríamos traducirlo como “no distinguir entre blanco o negro”, para hacer una ligera referencia al color.

El color verde (绿 *lǜ*) en la lengua española se asocia con la frescura, la inmadurez, lo libertino, así como con la naturaleza o la esperanza, al igual que sucede en chino. Actualmente el verde es la imagen de la protección medioambiental y simboliza la salud. Podemos encontrar también algunas equivalencias como 绿色和平组织 *lǜsè hépíng zǔzhī*, que significa Greenpeace, o 绿地 *lǜdì*, zona verde. En China además se asocia a la infidelidad, como podemos ver en la expresión 戴绿帽子 *dài lǜ màozi*, que literalmente significa “llevar un sombrero verde” y que realmente significa “ser un cornudo” (referente a los hombres).

Por último, el color amarillo (黄 *huáng*), antiguamente era un color noble en el idioma chino. Sólo el emperador llevaba el traje de color amarillo y sólo el emperador podía utilizar este color, pero hoy en día ya se ha cambiado este sentido implícito y comienza a ligarse al apetito sexual y lo obsceno. Existe un término en chino, 黄色电影 *huángsè diànyǐng*, que me resulta muy curioso, ya que significa “película pornográfica” (literalmente, película amarilla), y que en mi opinión, se podría traducir como “película verde” ya que, aunque no sea una equivalencia, no se pierde la referencia que se hace al color y en español tiene el mismo significado.

Dependiendo del idioma, un mismo color se puede utilizar para representar cosas distintas, por lo tanto hay muy pocas ocasiones en las que se puede hacer una traducción directa. En el caso de que no exista ninguna equivalencia en el idioma meta, será necesario traducir según el sentido.

2.4. Los animales:

Como dicen Tsui-Ling (2008) y Ku (2006), al igual que sucede con los colores, los animales tienen una simbología diferente dependiendo del idioma y la cultura. Tanto en español como en chino, se utilizan mucho los animales para los refranes. En este punto vamos a separar los animales mitológicos (que se dan mucho en la cultura china), de los reales, y hacer una comparativa entre las dos culturas para ver si podemos encontrar algunas equivalencias o todo lo contrario:

2.4.1. Animales reales:

- El león (獅 *shī*): como rey del mundo animal, simboliza valentía en ambas culturas. Así, en chino existen expresiones como 勇猛如獅 *yǒngměng rú shī* para referirse a una persona “valiente como un león”, mientras que en español tenemos otras como “defenderse como un león”.

- El conejo/liebre (兔 *tù*): el conejo tiene una imagen positiva en China, mientras que en España destaca por su velocidad pero sobre todo por su facilidad para reproducirse. Podemos encontrar una equivalencia en la expresión 形如脱兔 *xíng rú tuōtù* que se traduce como “tan rápido como una liebre”, expresión que también se da en nuestro idioma.

- El perro (狗 *gǒu*): el perro en la cultura china tiene una imagen negativa y desagradable, se utiliza para referirse a un hombre perverso, mientras que en español es un símbolo de fidelidad y lealtad. Sin embargo, también hay cierto paralelismo en una expresión negativa en ambos idiomas que es 狗仗人势 *gǒu zhàng rén shì*, que en chino se refiere a “una persona que veja a otra bajo la protección de gente influyente”, como “el perro protegido por su amo”, aunque en español no signifique lo mismo, utilizamos la expresión “eres un perro” para referirnos a alguien astuto de forma negativa.

- La cigüeña (鸛 *guàn*): aquí encontramos más diferencias, ya que la cigüeña para la cultura china recibe una connotación de espiritualidad, es común en los cuentos chinos encontrar dioses escondidos en las montañas acompañados de cigüeñas, sin embargo, en español tiene significado de nacimiento, solemos decir que “viene la cigüeña” cuando va a nacer un niño. La diferencia de la simbología en este caso puede llevar a confusión en la traducción.

- El cerdo (猪 *zhū*): en China el cerdo se tiene en más alta estima que en España, ya que se tiene una imagen de un animal amable y servicial, mientras que nuestra cultura recibe más connotaciones negativas como por ejemplo con respecto a su falta de higiene. Aun así también encontramos algunas expresiones negativas en chino en las que se nombra al cerdo, como son: 笨得跟猪一样 *bèn dé gēn zhū yīyàng* (ser tonto como un cerdo), que en español tendría más sentido si lo traducimos como “ser burro” y 睡得跟猪一样 *shuì dé gēn zhū yīyàng* (dormir como un cerdo), que entenderíamos mejor como “dormir como una marmota”. En ambas traducciones se cambiaría el animal pero se conservaría la simbología en nuestra cultura.

2.4.2. Animales mitológicos:

- El dragón (龙 *lóng*): el dragón es uno de los máximos representantes de la cultura china, de hecho, antiguamente se consideraba a los emperadores descendientes de los dragones. El dragón simboliza aspectos muy positivos como la valentía, la fuerza y el poder. Sin embargo, en nuestra cultura se proyecta como un animal malvado, feroz y voraz, suele aparecer en los cuentos

como el monstruo al que hay que vencer. Esta gran diferencia puede llevar a los conocidos como “falsos amigos” en las traducciones, como por ejemplo en la expresión china 望子成龙 wàngzǐ chénglóng, que significa deseo de que un hijo “se convierta en alguien importante” o “tenga éxito”, y que al traducirlo literalmente al español no tendría un significado claro.

- El fénix (凤 fèng): en la cultura china este animal mitológico guarda una estrecha relación simbólica con el dragón, se suelen colocar juntos como representación de la mayor prosperidad y buen augurio. Además, antiguamente se aplicaba el dragón como símbolo del emperador y el fénix a su esposa. En nuestra cultura, aunque no tenga una simbología negativa como ocurre con el dragón, no se utiliza como símbolo de prosperidad sino más bien como un ave que resurge de sus cenizas, y posee el significado de una persona que destaca en su profesión “es el fénix de los arquitectos”. Así pues una expresión china como 龙飞凤舞 lóngfēifèngwǔ que significa “los dragones vuelan y los fénix bailan animados”, no tendría sentido en español, por lo que se traduciría por el sentido que es una referencia a algo flamante o vistoso.

Como hemos visto, al igual que sucede con los colores, existe una simbología muy distinta entre la cultura china y la española, lo que hace que el traductor pueda caer fácilmente en los “falsos amigos”. Es muy importante conocer la cultura de cada idioma para hacer una traducción acorde a lo que se pretende expresar. De la misma manera hemos visto que también existen algunas equivalencias incluso en ciertas expresiones, lo cual resulta muy llamativo ya que, entre tantas diferencias culturales, siempre resulta curioso encontrar alguna semejanza.

2.5. Confucianismo, taoísmo y budismo:

En cuanto a la religión, como dice Ku (2006), lo más complicado no es la traducción en sí sino el desconocimiento que existe en nuestra sociedad de estas tres religiones: confucianismo, taoísmo y budismo. Si bien es cierto que, como dice Ceinos Arcones (s.f.) en su artículo “Las religiones de China”, aproximadamente un 50% de la población es atea, existe una gran práctica religiosa de culto a los ancestros, culto que se mantiene desde las primeras manifestaciones de su cultura hasta nuestros días, y que utiliza las tres religiones principales de la que hablamos: confucianismo, taoísmo y budismo. Cada religión comprende una terminología que es muy difícil de entender para los lectores españoles sin una explicación, además de que en los textos chinos se hace mucha referencia a ellas.

Vamos a conocer brevemente la historia de estas tres religiones para acercarnos un poco a la cultura china:

2.5.1. Confucianismo:

Como explica Arnaiz (2014), el confucianismo es aquel sistema ético y social que tuvo su origen en la China feudal con las enseñanzas de Kung-fu-tzu o 孔子 *kǒngzǐ* (que literalmente significa “ el maestro Kung”), cuyo nombre fuera latinizado por los primeros misioneros jesuitas que lo transformaron en Confutius y Confucius, derivando luego en nuestro Confucio. Ceinos Arcones aclara que Confucio no propone la creencia en ningún dios, sino que simplemente establece una serie de normas sociales, unas reglas morales en las que deben basarse las vidas de los ciudadanos, conocidas como las cinco relaciones: gobernante y súbdito, padre e hijo, hermano mayor y menor, marido y mujer y entre los amigos. Es simplemente el resultado de un desarrollo del culto a los antepasados de los chinos primitivos. La presencia en las casas de pequeños altares se debe a la veneración a estos antepasados y la creencia de que su alma podía volver a pasar algún tiempo entre los vivos. La necesidad de un dios se suplió entonces con la figura del emperador, que se consideraba hijo del cielo con una categoría semidivina. Así el Confucianismo pasó a ser una religión, el Imperio era el dios (representado por el emperador que reinase en ese momento) y Confucio su profeta. Los principios básicos del confucianismo son, por tanto, tan antiguos como el propio pueblo chino.

2.5.2. Taoísmo:

Barrios González (s.f.) en su artículo “Religión en China”, explica que el taoísmo o 道教 *dàojiào* nació en China hace 2.500 millones de años. Esta religión se orienta a encontrar el Tao (道 *dào*) o camino, que representa la razón de ser de esta religión: la persona que logre encontrar el Tao podrá apreciar la verdad interna de las cosas y tener una consciencia más pura de ellas. En esencia el taoísmo se enfoca en la parte espiritual de la persona, por esta razón no existe un dios con el que se pueda lograr conexión. Sin embargo, Ceinos Arcones explica que el taoísmo no era una religión en un principio, sino una filosofía creada por Lao Tsé y su discípulo Zhuang Zi. Como hemos dicho, esta filosofía se basa en el culto a la naturaleza, la integración del hombre en la misma y el alejamiento de los asuntos de gobierno.

Posteriormente se deificó a Lao Tsé y a otros personajes legendarios como los Ocho Inmortales (un grupo de deidades de la mitología china), se comenzaron a construir templos y ofrecer servicios religiosos. Los templos taoístas en general no soportaron este cambio de filosofía a religión y, en opinión de Ceinos Arcones, los auténticos monjes taoístas no viven en los templos, sino que hacen vida de eremitas en las montañas que para ellos son sagradas.

2.5.3. Budismo:

El budismo o 佛教 *fó jiào* es, según Ceinos Arcones, la religión más importante de las que se practican en China y la que cuenta con un mayor número de adeptos. El budismo se originó en

la India y se fue expandiendo muy lentamente por China, ya que las comunicaciones a través del Himalaya eran muy escasas y el rodeo por la llamada posteriormente Ruta de la Seda tampoco era un camino fácil. El budismo tomó más fuerza en este país cuando en el año 68 d.C., un emperador de la dinastía Han envió a algunos funcionarios a la India para informarse sobre ésta religión, pero hasta el siglo V d.C. no se extendió a los territorios más remotos del país. En esa época aún existía un gran desconocimiento sobre el budismo, y algunos de los conceptos no se entendían, por lo que al no tener ninguna equivalencia en chino, se traducían siguiendo los conceptos de los taoístas con los que tenían alguna semejanza. En el año 652 el monje Xuanzang realizó un viaje a la India en busca de las escrituras budistas y se inicia en China un proceso de traducción y reflexión sobre las enseñanzas de esta religión.

También hay gente que considera al budismo una religión y otros que lo consideran una filosofía, en definitiva, según Arnaiz, consiste en la creencia en la transmisión de almas, la meditación y las relaciones tanto con el ser humano como con la naturaleza.

Cada una de estas religiones guarda unas leyendas, un simbolismo y un misticismo que, a la hora de realizar una traducción del chino, es necesario conocer e informarse para entender bien el texto y no cometer un error de sentido. En traducciones como las de Ku (2006), que realiza un estudio sobre la novela “Sueño en las estancias rojas” o 紅樓夢 *hóng lóu mèng*, al encontrarse con expresiones budistas sin equivalencia en español suele recurrir a la omisión y, en contadas ocasiones, a realizar una breve explicación sobre un término. Dependerá de las normas del encargo o del criterio del traductor tomar una decisión sobre el tipo de traducción más adecuado para este tipo de vocabulario tan desconocido en nuestra cultura.

3. Particularidades de la lengua china: Análisis de los *chengyu* y los *suyu*:

Como dice Lovisolo (2013), el idioma chino tiene una larga historia, por eso es uno de los idiomas más ricos y variados del mundo. Un claro ejemplo de ello son los *chengyu* (成語), que literalmente significa “convertirse (成) palabra (語)”, y los *suyu* (俗語), que significa “pueblo (俗) palabra (語)”, y serían el equivalente a los refranes, proverbios, expresiones o frases hechas en español. Los he escogido como particularidades porque las expresiones idiomáticas siempre suponen un reto para todo traductor y es una oportunidad más de observar las diferencias entre la lengua china y la española, y si existe alguna semejanza entre ellas. En este punto vamos a analizarlos, proponer técnicas que se podrían utilizar para traducirlos a nuestro idioma de la mejor manera posible y conocer algunos ejemplos:

3.1. *Chengyu*:

Dimitrova (2013) afirma que los *chengyu* son fraseologismos chinos clásicos, que se utilizan más para el lenguaje culto y escrito que para la lengua hablada y que se van formando y acumulando como parte de la tradición milenaria escrita del país. Suelen encontrarse en las crónicas históricas, los tratados filosóficos, los cánones budistas, las obras literarias, etc. Además evocan historias que suelen contener detalles en cuanto a una época concreta, sucesos históricos, personajes definidos, fenómenos naturales y culturales, es decir, proveen bastantes referencias a la realidad, en mi opinión en español sería parecido a una moraleja, ya que éstas también guardan una historia.

La estructura del proverbio *chengyu* es siempre un patrón de cuatro caracteres (四字格 *sìzì gé*), esta estructura concisa le permite formar parte del fonograma bisílabo de la lengua china moderna al que hemos hecho referencia en el apartado de la formación de palabras. La tarea más importante del *chengyu*, aparte de la transmisión de información histórico-cultural, es expresar opinión, actitud, emoción, etc. Todos los *chengyu* poseen una gran carga expresiva, pero sin una explicación es imposible para una persona que no conoce el idioma ni su cultura entender su significado. Cada *chengyu* tiene, además de su traducción literal, una historia que, como ya hemos dicho, ayuda a comprender el contenido y el sentido del mismo, lo que ayuda mucho en este caso al traductor.

A su vez, como dice Lovisolo (2013) en su artículo “Los *chengyu*, excavando en el idioma chino”, al utilizarlos se eleva el nivel de idioma del emisor, además de que los oyentes chinos lo apreciarán mucho, ya que es un orgullo para ellos que alguien se interese por conocer su cultura y, por consiguiente, sus expresiones.

3.2. *Suyu*:

En cuanto a los *suyu*, Ma (2015) explica que literalmente significaría “expresiones populares”, son frases hechas en la lengua china, de estructura fija, vulgares y fáciles de entender. Forman parte del lenguaje diario y también suelen aparecer en las obras literarias y en las noticias.

Sus principales características son la descripción y el empleo de la retórica a modo de consejo, expresión o con sentido del humor.

Asimismo, Ma explica que los *suyu* pueden proceder de cinco fuentes diferentes: la creación de la gente misma, los mitos, leyendas y las historias folclóricas; los cánones budistas o

las expresiones religiosas; las crónicas históricas; los poemas y versos; los argumentos o los personajes de las obras literarias.

Los *suyu* en su mayoría tienen el mismo origen que los *chengyu*, incluso hay quien considera que los *chengyu* son un tipo de *suyu*, ya que a éstos últimos a veces se les considera como fraseología china en general y, por lo tanto, los proverbios *chengyu* entrarían dentro de este grupo. Pero como hemos visto, guardan muchas diferencias, principalmente en los *suyu* la estructura es más libre, y se utilizan de forma coloquial, mientras que los *chengyu* tienen una estructura fija de cuatro caracteres y se utilizan para un lenguaje más culto.

3.3. Técnicas de traducción:

En cuanto a las técnicas de traducción posibles para ambos tipos de fraseología, yo propondría un orden a seguir por los traductores, que va muy en la línea de lo que propone también Ma (2015):

- Equivalencia: en mi opinión, el primer paso a seguir para hacer una traducción adecuada en la lengua meta es buscar una equivalencia, sobre todo en lo que se refiere a la fraseología y las expresiones idiomáticas. Si bien es cierto que las diferencias entre culturas hacen muy difícil esta tarea, el español es un idioma muy rico en cuanto a expresiones, por lo que en más de una ocasión se puede intentar utilizar esta técnica.

- Descripción: Ma mantiene que la técnica más utilizada sobre todo para la traducción de los *chengyu* es la descripción. Desde mi punto de vista debe ser una descripción breve, ya que al utilizar esta técnica en muchas ocasiones se pierde el hilo del texto y no queda una traducción fluida para el receptor de la lengua meta. Sin embargo muchas veces es una técnica necesaria debido, como ya hemos dicho, a las marcadas diferencias entre culturas.

- Domesticación: si no existe un equivalente, se puede recurrir a la domesticación de la lengua origen para que la traducción suene de forma natural en la lengua meta, es decir, borrar las referencias lingüísticas y culturales del texto origen y adaptarlas a las normas del texto meta. Por una parte, esta estrategia hace que los extranjeros estén familiarizados con el texto y por otra parte, evita los conflictos culturales y los obstáculos de comunicación.

- Traducción literal: la traducción literal debería ser, en mi opinión, la última opción, ya que normalmente no suena natural en la lengua meta, si bien es cierto que en muchas ocasiones no existe otra alternativa.

- Extranjerización: la extranjerización, cuando no se acepte una traducción literal, es una buena técnica de traducción siempre y cuando el receptor sea un receptor culto o bien esté interesado en la cultura de China, ya que ésta técnica respeta la lengua y la cultura del texto origen y promueve la comunicación entre ambos idiomas. Ésta técnica me resulta muy interesante ya que

ayuda a acercar a nuestro idioma a una cultura tan rica, interesante y desconocida como es la China.

Es importante apuntar que estas técnicas y su orden son solo una especie de ayuda para comenzar una propuesta de traducción, pero no es hasta que vemos el texto origen que los traductores podremos decidir qué técnica es la que mejor conviene a la traducción en cuestión.

3.4. Propuesta:

En éste punto vamos a ver algunos ejemplos sobre los *chengyu* y los *suyu* y proponer una traducción de cada uno de ellos:

3.4.1. Chengyu:

He realizado una lista de *chengyu* con ayuda del apartado “50 most commonly used chinese idiom stories” con sus respectivas historias, que se pueden encontrar en la página [121chineselessons](http://www.121chineselessons.com/resources/chinese-idiom-and-proverb/chinese-idiom-stories/)⁵, que nos ayudarán a hacer una mejor traducción.

- Chengyu 1: 掩耳盗铃 *yǎn ěr dào líng*

Traducción literal: 掩 *yǎn*: tapar, 耳 *ěr*: oído, 盗 *dào*: robar, 铃 *líng*: campana. “Taparse los oídos robando una campana”

Historia: érase una vez un ladrón que robó una campana e intentaba llevarla en su espalda, pero era demasiado grande y pesada como para cargar con ella, así que intentó romperla en pedazos con un martillo. En el primer golpe la campana hizo mucho ruido y el ladrón se asustó por miedo a que alguien lo oyese y se la quitase. Su miedo hizo que se tapase los oídos mientras golpeaba la campana, sin embargo otros pudieron escuchar el ruido, por lo que se dio cuenta de que taparse los oídos era algo tan estúpido como esconder la cabeza bajo tierra.

Propuesta de traducción: con la traducción literal y leyendo la historia, podemos ver que el significado de este *chengyu* sería algo parecido a “engañarse a uno mismo”, por lo que considero que la mejor traducción sería ésta o, incluso el refrán español “no hay más ciego que el que no quiere ver”, que es una forma de equivalencia.

⁵ <http://www.121chineselessons.com/resources/chinese-idiom-and-proverb/chinese-idiom-stories/>

- *Chengyu 2: 盲人摸象 máng rén mō xiàng*

Traducción literal: 盲 *máng*: ciego, 人 *rén*: persona, 摸 *mō*: tocar, 象 *xiàng*: elefante. “Ciegos tocando a un elefante”

Historia: érase una vez seis ciegos que vivían en un pueblo de India. Habían oído hablar sobre los elefantes muchas veces, pero nunca habían visto uno debido a su ceguera. Un día escucharon en el pueblo decir que había un elefante cerca, así que pararon a un conductor y le pidieron que les llevara hasta él. Una vez allí comenzaron a tocar al elefante para intentar imaginar cómo era. El primer ciego puso su mano en un lateral del elefante y dijo que era como un muro. El segundo tocó uno de los colmillos y dijo que era como una lanza. El tercero tocó su trompa y dijo que parecía una serpiente. El cuarto abrió los brazos rodeando una de las patas del elefante y dijo que era como un árbol. El quinto, que era muy alto, levantó la mano tocando una de las orejas del elefante y dijo que parecía un abanico. El sexto se acercó, tocó la cola del elefante y dijo que era como una cuerda. Cuando el conductor y el elefante se marcharon se quedaron deliberando acerca de la apariencia del elefante y no pudieron ponerse de acuerdo, ya que cada uno de ellos creía fervientemente que sabía cómo era el elefante.

Propuesta de traducción: en este *chengyu* podemos ver la importancia de las tareas de documentación y de información sobre la cultura que debe realizar un traductor, ya que solo con la traducción literal y sin la historia habría sido muy difícil comprender el sentido del texto. Para mí la traducción más cercana en español sería “todo depende del cristal con el que se mire”.

- *Chengyu 3: 塞翁失马 sài wēng shī mǎ*

Traducción literal: 塞 *sài*: tapar/rellenar, 翁 *wēng*: anciano, 失 *shī*: perder, 马 *mǎ*: caballo. “Tapar al anciano que pierde el caballo”

Historia: la historia cuenta que en una región fronteriza vivía un anciano que poseía un caballo. Un día el caballo se escapó y algunos de sus vecinos al conocer la noticia acudieron a consolarle. El anciano lejos de entristecerse pensó que quizás perder al caballo no fuese algo tan malo. Días después el caballo volvió con una hermosa yegua, los vecinos también acudieron a su casa, en este caso para felicitarle, pero el anciano en vez de alegrarse se preocupó pensando que podría ser un mal augurio. De nuevo el sabio anciano acertó pues días más tarde uno de sus hijos se rompió la pierna montando a esa misma yegua. Los vecinos fueron de nuevo a casa del anciano preocupados, pero en este caso él les recibió con una sonrisa y les dijo que quizá tampoco fuese malo que su hijo se rompiera la pierna. Los vecinos, incrédulos, regresaron a sus casas, y un

tiempo después, cuando el hijo del anciano se libró de ser reclutado para la guerra a causa de su pierna rota, lo comprendieron.

Propuesta de traducción: al igual que en el caso anterior, habría resultado casi imposible hacer una buena traducción sin conocer antes la historia que tiene detrás. Ahora que la conocemos, considero que una traducción correcta sería “no hay mal que por bien no venga”.

- *Chengyu* 4: 画龙点睛 *huà lóng diǎn jīng*

Traducción literal: 画 *huà*: pintura, 龙 *lóng*: dragón, 点 *diǎn*: toque, 睛 *jīng*: ojo. “Pintarle los ojos al dragón”

Historia: en el periodo de las dinastías del norte y del sur, había un pintor que se llamaba Zhang Zengyou. Una vez visitó un templo y pintó en los muros cuatro dragones, pero no les pintó los ojos. Los curiosos que pasaban por allí le preguntaron que por qué no se los había pintado, a lo que él respondió que si lo hacía, los dragones cobrarían vida. Como nadie le creía les pintó los ojos a dos de los dragones, que un rato después salieron volando en medio de una tormenta, mientras que los que no tenían ojos continuaban en los muros.

Propuesta de traducción: éste *chengyu* es muy importante ya que podemos ver la figura del dragón, tan importante para el pueblo chino, de la que hemos hablado en el apartado anterior. Lo que quiere resaltar esta historia es la importancia de añadir el toque final a una obra, por lo que yo lo traduciría como “poner el broche de oro”.

- *Chengyu* 5: 对牛弹琴 *duì niú tán qín*

Traducción literal: 对 *duì*: para, 牛 *niú*: vaca, 弹 *tán*: tocar, 琴 *qín*: piano. “Tocar el piano a una vaca”

Historia: en la antigüedad vivía un músico llamado Gong Mingyi. Era muy buen músico, pero a veces actuaba de una forma un poco necia. Un día, vio una vaca comiendo hierba en el campo de al lado de su casa. Inspirado por la escena corrió hacia el jardín para tocarle una melodía a la vaca. Tocó tan bien que él mismo quedó intoxicado por su música, pero la vaca no le prestó atención, simplemente siguió comiendo la hierba. Gong Mingyi se sorprendió al verlo, no podía entender por qué la vaca seguía tan indiferente a su interpretación.

Propuesta de traducción: aunque en este caso la traducción literal se pueda entender algo mejor, para mí el mejor equivalente en español en este caso sería “hablarle a una pared”, ya que es exactamente la misma expresión en diferentes idiomas.

3.4.2- *Suyu*:

Hemos visto algunos *chengyu*, sus historias y sus posibles traducciones, vamos a ver ahora algunos ejemplos de las expresiones coloquiales o *suyu*, propuestos en Jiao y Stone (2014) y sus posibles traducciones en español.

- *Suyu* 1: 吃豆腐 *chī dòu fu*

Traducción literal: 吃 *chī*: comer, 豆腐 *dòu fu*: tofu. “Comer tofu”

Propuesta de traducción: aunque en la traducción literal sea imposible de apreciar, coloquialmente en China esta expresión significa “aprovecharse de una mujer”.

- *Suyu* 2: 天上掉馅饼 *tiānshàng diào xiàn bǐng*

Traducción literal: 天上 *tiānshàng*: celestial, 掉 *diào*: caer, 馅饼 *xiàn bǐng*: pastel. “Caerse los pasteles celestiales” o “caer pasteles del cielo”

Propuesta de traducción: en este caso también es complicado adivinar el significado con la traducción literal, aunque se puede percibir un poco. En el idioma chino significaría algo como lo que sería en español “hacer castillos en el aire”.

- *Suyu* 3: 躲得过初一 · 躲不过十五 *duǒ déguò chū yī, duǒ bùguò shíwǔ*

Traducción literal: 躲 *duǒ*: ocultar, 得过 *déguò*: demasiado, 初 *chū* — *yī*: primer día · 躲 *duǒ*: ocultar, 不过 *bùguò*: también, 十五 *shíwǔ*: quince. “Lo que ocultas el día uno, también debes ocultarlo el día quince”

Propuesta de traducción: este *suyu* guarda un significado cultural ya que hace referencia a los días de los años lunares, en los que el día uno y el día quince son iguales, según la cultura china. La traducción en español sería “no puedes evitar algo para siempre”, aunque podríamos aventurarnos algo más y traducirlo como “no se puede tapar el sol con un dedo”, y más

coloquialmente como “se pilla antes a un mentiroso que a un cojo”, siempre atendiendo al contexto.

- *Suyu* 4: 占着茅坑不拉屎 *zhànzhe máokēng bù lā shǐ*

Traducción literal: 占着 *zhànzhe*: ocupado, 茅坑 *máokēng*: letrinas, 不 *bù*: no, 拉 *lā*: arrastrar, 屎 *shǐ*: heces. “Si las letrinas están ocupadas no arrastres las heces”

Propuesta de traducción: tampoco podemos captar el significado en la traducción literal de este *suyu*, que en español quiere decir “ser como el perro del hortelano”.

- *Suyu* 5: 临时抱佛脚 *línshí bào fú jiǎo*

Traducción literal: 临时 *línshí*: tormenta, 抱 *bào*: mantener, 佛 *fú*: Buda, 脚 *jiǎo*: pie. “La tormenta te mantiene a los pies de Buda”

Propuesta de traducción: lo que quiere decir este *suyu* es que incluso la persona más atea le pide ayuda a dios en un apuro, en este caso a Buda. La traducción en español para esta expresión sería, siguiendo en la línea de la religión, “nos acordamos de Santa Bárbara cuando truena”.

- *Suyu* 6: 路遥知马力 *lù yáo zhī mǎ lì*

Traducción literal: 路 *lù*: carrera, 遥 *yáo*: distancia, 知 *zhī*: demuestra, 马 *mǎ*: caballo, 力 *lì*: poder. “La distancia de la carrera demuestra el poder del caballo”

Propuesta de traducción: el sentido de este *suyu* es que la calidad se demuestra a lo largo de la carrera. En español diríamos por ejemplo “el movimiento se demuestra andando”.

RESULTADOS:

Al principio de este trabajo se mostraban una serie de objetivos de los cuales el principal era dar a conocer las particularidades y peculiaridades de la lengua china y su traducción al español. Para ello nos propusimos una serie de objetivos secundarios, intentando explicar cada punto lo mejor posible. Veamos si hemos hecho posibles los objetivos expuestos al principio:

En primer lugar hemos hecho una introducción a la escritura y lengua chinas a lo largo de la historia. Hemos podido conocer las etapas evolutivas de estas, desde los huesos oraculares y caparazones de tortuga hasta la simplificación de los caracteres, analizando a su vez los pros y los contras derivados de dicha evolución. Asimismo, hemos conocido la forma de romanización de la lengua china, su origen y las propuestas para convertirla en la lengua escrita y las dificultades que conllevaría de llevarse a cabo.

En segundo lugar, hemos intentado presentar las particularidades más relevantes del idioma chino. Hemos visto los caracteres, la morfología, las abreviaturas y juegos de palabras, los tonos y las estructuras oracionales básicas del chino y cómo pueden afectar a la comprensión de un texto de cara a una potencial traducción.

En tercer lugar nos hemos adentrado en algunos aspectos culturales de la lengua china que pueden suponer una dificultad a la hora de traducir, debido a la complejidad implícita en cada uno de ellos, como son: los nombres propios, los números, los colores, los animales y la religión. He considerado que son puntos de especial relevancia, ya que son elementos muy habituales en un texto, además, algunos de ellos poseen connotaciones que difieren enormemente con respecto del español. Como hemos visto, el desconocimiento de esta simbología nos puede llevar a traducciones ambiguas, incorrectas o que pierdan la parte cultural del texto chino, quedando así una traducción “incompleta”.

Por último hemos hecho un breve análisis de dos tipos de expresiones idiomáticas muy habituales en chino, como son los *chengyu* y los *suyu*, y hemos propuesto diferentes técnicas de traducción para llevar a cabo el trasvase de información de la forma más precisa posible. Al llevar a cabo este análisis hemos llegado a la conclusión de que la equivalencia y la adaptación son las técnicas que mejor trasladan el significado implícito de estas expresiones en la mayor parte de los contextos, aunque sin duda no existe una técnica única y dependerá de las distintas circunstancias a las que nos enfrentemos.

CONCLUSIONES:

Tras realizar este trabajo me he dado cuenta de la escasez de información que hay aún en relación al campo de la traducción del chino al español, ya que la mayor parte de los investigadores de este campo son de origen chino, inglés o francés. Sin embargo, es un campo sobre el que se ha empezado a investigar recientemente y sobre el que sin duda se seguirá investigando en un futuro, dado que China es un país que está creciendo y cada vez nos es más cercano.

He podido comprobar las principales diferencias culturales entre el chino y el español desde el punto de vista del traductor, y que para hacer una traducción adecuada es necesario conocer aunque sea mínimamente estas diferencias, ya que de no hacerlo el traductor caerá sin duda en errores que pueden llevar a una mala interpretación o incluso a la imposibilidad de llevar a cabo una traducción con sentido.

Sin duda, la traducción de las expresiones idiomáticas es un enorme reto para el traductor en cualquier idioma, tanto por la complejidad de hallar su significado, como el desafío de encontrar la mejor forma de trasladarlo a la lengua meta, de forma que el receptor lo sienta como propio. A pesar de este desafío, ha sido muy gratificante encontrarnos con expresiones que poseen ciertas semejanzas con la lengua española, lo que ha facilitado el uso de la equivalencia como técnica de traducción, ya que el español es también una lengua muy rica en cuanto a expresiones y proverbios.

Personalmente creo que la lengua china, con respecto de otras lenguas que conozco, es de las más complicadas de traducir, debido a las grandes diferencias a las que hemos hecho alusión anteriormente (escritura, gramática, cultura, etc.), pero a su vez tiene la ventaja de ser una lengua muy contextual. Además, desde el punto de vista del traductor es una lengua muy interesante ya que te invita a conocer los entresijos de una cultura milenaria.

Sin duda, este trabajo no ha podido abarcar todo lo que nos hubiera gustado aportar por motivos de espacio y tiempo, pero considero que quedan sentadas las bases para futuras investigaciones en este campo tan fascinante y me quedo con la intención de poder continuar con ello a largo plazo.

Finalmente, vimos un objetivo personal que me propuse a lo largo de este trabajo de investigación, que era el de despertar en el lector cierta curiosidad sobre la lengua china y su cultura, algo que espero haber conseguido.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- *50 most commonly used Chinese idiom stories*, (s.f.) n/a. 121chineselessons.com [en línea], Disponible en: <http://www.121chineselessons.com/resources/chinese-idiom-and-proverb/> [Fecha de consulta:20/06/2016]
- ARCILLA, M. (2014). *Caligrafía-Mónica Arcila*. Caligrafiamonica.blogspot.com.es [en línea]. Disponible en: http://caligrafiamonica.blogspot.com.es/2014_06_01_archive.html [Fecha de consulta: 07/06/2016]
- ARNAIZ, C. (2004). *Confucianismo, Budismo y la conformación de valores en China y Corea*. UBA- Universidad de Buenos Aires [en línea]. Disponible en: <http://www.uba.ar/ceca/download/arnaiz-c.pdf> [Fecha de consulta: 16/06/2016]
- AZÚA GARCÍA A (Diciembre de 2011). Aproximaciones a la idea de China como civilización. *Observatorio de la economía y sociedad China* [en línea]. Número 16. Disponible en: <http://www.eumed.net/rev/china/16/afag.html> [Fecha de consulta: 27/05/2016]
- BARRIOS GONZÁLEZ, M., (s.f.), *Religión en China*. Instituto Confucio de Medellín [en línea]. Disponible en: [http://www.institutoconfucioedellin.org/noticias/Documents/Articulo%20religiones%20\(4\).pdf](http://www.institutoconfucioedellin.org/noticias/Documents/Articulo%20religiones%20(4).pdf) [Fecha de consulta: 16/06/2016]
- BELTRÁN ROA, F., GÓMEZ BOHORQUEZ, S. y MORENO GONZÁLEZ, M.C., (2011). *Manual básico de mandarín*. luisraul.cubava.cu [en línea]. Disponible en: http://luisraul.cubava.cu/files/2014/12/MANUAL_BASICO_DE_CHINO_MANDARIN.pdf [Fecha de consulta: 23/03/2016]
- CARRASCO ÁLVAREZ, S. M. (2008). Aprendiendo chino, como chino. *China Intelligence Weekly Report* [en línea] N° 9. Disponible en: http://repositorio.uchile.cl/bitstream/handle/2250/122828/127748_C11_9_China_Intelligence_Weekly_Report.pdf?sequence=1&isAllowed=y [Fecha de consulta: 20/04/2016]
- CEINOS ARCONES, P. (s.f.). *Las religiones de China*. Chinaviva.com [en línea]. Disponible en: <http://www.chinaviva.com/cultura/religion.htm> [Fecha de consulta: 23/03/2016]
- *Chinese Chat Codes*, 2003. Diccionario Yellow Bridge, 1. [en línea]. Disponible en: <http://www.yellowbridge.com/chinese/pagercodes.php> [Fecha de consulta: 10/06/2016]
- CRYSTAL D. (1987), *The Cambridge Encyclopedia of Language*, Cambridge: Cambridge University Press [en línea] pp. 312-313 Disponible en: <http://acc6.its.brooklyn.cuny.edu/~phalsall/texts/chinlng2.html> [Fecha de consulta: 07/06/2016]

- *Diccionario ZaiChina - China en Chino*, 2011. ZaiChina [en línea]. Disponible en: <http://www.zaichina.net/diccionario/> [Fecha de consulta: 10/06/2016]
- DIMITROVA, R. P. (2013). *Los proverbios chinos chengyu 成语: un acervo histórico-cultural en acción*. En Arsovska, L. *Historia, Cultura y Aprendizaje del Chino*. México: Unión de Universidades de América Latina y el Caribe [en línea]. Disponible en: http://www.academia.edu/19561820/Los_proverbios_chinos_chengyu_%E6%88%90%E8%AF%AD_un_acervo_hist%C3%B3rico-cultural_en_acci%C3%B3n
http://www.academia.edu/19561820/Los_proverbios_chinos_chengyu_%E6%88%90%E8%AF%AD_un_acervo_hist%C3%B3rico-cultural_en_acci%C3%B3n [Fecha de consulta: 20/06/2016]
- DOVAL, G. (2011). *Breve historia de la China milenaria*. Google Books [en línea]. Disponible en: https://books.google.es/books?id=5MIB30wz_BkC&pg=PA53&dq=evolucion+de+la+lengua+china&hl=es&sa=X&ved=0ahUKewjrraiSm9nLAhXCvRQKHWvaB6gQ06AEINjAD#v=onepage&q=evolucion%20de%20la%20lengua%20china&f=false [Fecha de consulta: 24/03/2016]
- ESPINOSA, L. (2013). *Teoría del color china - Cultura Colectiva*. Cultura Colectiva [en línea]. Disponible en: <http://culturacolectiva.com/teoria-del-color-china/> [Fecha de consulta: 24/05/2016]
- ESTEVEZ, H. (2011). *China bien, gracias: ¿Beijing o Pekin? ¿Por qué "Mandarin"?*. Hispanchina.blogspot.com.es [en línea]. Disponible en: <http://hispanchina.blogspot.com.es/2011/04/beijing-o-pekín-por-que-mandarin.html> [Fecha de consulta: 04/04/2016]
- GARCÍA QUISMONDO, F. (s.f.). *Sobre la simplificación de caracteres*. Chinoesfera.com [en línea]. Disponible en: <http://www.chinoesfera.com/inxianzai.php?id=167> [Fecha de consulta: 04/05/2016]
- GINEL, A. (2006). *La escritura China más antigua*. Blogodisea [en línea]. Disponible en: <http://www.blogodisea.com/escritura-china-mas-antigua.html> [Fecha de consulta: 06/06/2016]
- GONZÁLEZ BARREIRO, R. (2008). *El origen de la escritura china*. Rojoasia.blogspot.com.es [en línea]. Disponible en: <http://rojoasia.blogspot.com.es/2008/12/el-origen-de-la-escritura-china.html> [Fecha de consulta: 23/03/2016]
- HANOI, E. (2008). *Escritura China*. Eloyhanoi - De Asia a Latinoamérica [en línea]. Disponible en: <http://eloyhanoi.com/escritura-china/#> [Fecha de consulta: 07/06/2016]
- JIAO, L. y STONE, B. (2014). *500 Common Chinese Proverbs and Colloquial Expressions*. Google Books [en línea]. Disponible en:

https://books.google.es/books?id=t_LJAwAAQBAJ&pg=PR9&lpg=PR9&dq=famous+chinese+suyu&source=bl&ots=2qdrPM_JKB&sig=MUOaF-YGTdJcOJkYT4SCovTGly8&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjE3J_00b7NAhXMWxoKHaDNDIcQ6AEILjAC#v=onepage&q=famous%20chinese%20suyu&f=false [Fecha de consulta:

21/06/2016]

- KU, M. (2009), Análisis de la traducción de los nombres españoles al chino en las obras literarias modernas. *TRANS: Revista de Traductología* [en línea]. 2009, nº13, pp.185-196. Disponible en: http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_13/t13_185-196_MKu.pdf [Fecha de consulta: 14/06/2016]
- KU, M., 2006, *La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español). Sueño en las estancias rojas.* (Tesis doctoral) Tdx.cat [en línea]. Universitat Autònoma de Barcelona – Departament de Traducció i d'Interpretació. Disponible en: Parte 1: <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5265/mk1de2.pdf?sequence=1> Parte 2: <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5265/mk2de2.pdf?sequence=2> [Fecha de consulta: 15/06/2016]
- Lea un capítulo de "Rana" del chino Mo Yan. 2012 n/a. *El Universal* [en línea]. Disponible en: <http://archivo.eluniversal.com.mx/notas/876277.html> [Fecha de consulta: 13/06/2016]
- *Lengua china.* (s.f.) n/a. Promotora Española de Lingüística [en línea]. Disponible en: <http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/sino/chino> [Fecha de consulta: 23/03/2016]
- *Lengua y Cultura de China: caracteres chinos.* (2012) n/a. lenguayculturachinas.blogspot.com.es [en línea] Disponible en: <http://lenguayculturachinas.blogspot.com.es/search/label/caracteres%20chinos> [Fecha de consulta: 03/05/2016]
- LIU LIU, L. (2014). *Primer curso de chino.* Google Books [en línea]. Disponible en: <https://books.google.es/books?id=x24tBgAAQBAJ&pg=PA17&lpg=PA17&dq=el+sistema+tonal+del+mandarin&source=bl&ots=qIPJ6j6xh6&sig=2kmpQHxkMb1LJIBnzG9ELX9SSBQ&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwj7kdummMXMAhUGPBoKHe4SA68Q6AEINzAE#v=onepage&q=el%20sistema%20tonal%20del%20mandarin&f=false> [Fecha de consulta: 06/05/2016]
- LIU, C. (2012). *Morfología contrastiva del chino mandarín y el español, formas de gramaticalización y lexicalización.* (Tesis doctoral) Repositorio documental de la Universidad de Valladolid, Valladolid [en línea]. Disponible en: <http://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/2948/1/TESIS335-130607.pdf> [Fecha de consulta: 07/04/2016]

- LOVISOLO, M. (2013). *Los chengyu, excavando en el idioma chino*. Saporedicina.com [en línea]. Disponible en: <http://www.saporedicina.com/es/los-chengyu-escavando-en-el-idioma-chino/> [Fecha de consulta: 04/04/2016]
- LU, J. (2015). *SISU | Cuatro categorías de contraste morfológico entre chino y español*. Es.shisu.edu.cn. Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai. [en línea] Disponible en: <http://es.shisu.edu.cn/resources/news/content2516> [Fecha de consulta: 14/04/2016]
- MA, W. (2015). *Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011) al español*. (Trabajo fin de máster) Repositorio documental de la Universidad de Valladolid [en línea]. Disponible en: <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/13624/8/TFM-0%2012%20corr..pdf> [Fecha de consulta: 20/06/2016]
- MARTÍNEZ ROBLES, D. (2007). *La lengua china: historia, signo y contexto*. Google Books [en línea]. Disponible en: https://books.google.es/books?id=jDgpAwAAQBAJ&pg=PT1&lpg=PT1&dq=introduccion+a+la+lengua+china+historia&source=bl&ots=c_hQmlfF4y&sig=vfgOwuGiQutzJubeXnnUqATakg&hl=es&sa=X&sqi=2&ved=0ahUKewjemfTP9ajAhUlgXIKHVbdB1QQ6AEIMTAD#v=onepage&q=introduccion%20a%20la%20lengua%20china%20historia&f=false [Fecha de consulta: 24/11/2015]
- MIRANDA MÁRQUEZ, G. (s.f.). *La escritura china. Origen, evolución y estilos*. elies.rediris.es [en línea]. Disponible en: http://elies.rediris.es/Language_Design/LD17/LD17_05_MIRANDA_MARQUEZ.pdf [Fecha de consulta: 05/05/2016]
- NAVA, U. (s.f.). *Cultura China*. Monografias.com [en línea]. Disponible en: <http://www.monografias.com/trabajos2/culturachina/culturachina.shtml> [Fecha de consulta: 27/05/2016]
- QUIÑONES, D. (s.f.). *Historia de la Caligrafía China*. EXPERIENCIA EN CHINA [en línea] Disponible en: <http://www.experienciaenchina.com/historia-de-la-caligrafia-china/> [Fecha de consulta: 24/03/2016]
- QUIÑONES, D. (s.f.). *Las 10 Reglas para escribir Caracteres Chinos*. EXPERIENCIA EN CHINA [en línea]. Disponible en: <http://www.experienciaenchina.com/las-10-reglas-para-escribir-caracteres-chinos/> [Fecha de consulta: 05/05/2016]
- ROJAS A. (2013). *Orígenes de la escritura en China*. Fascination Street [en línea] Disponible en: <http://kredifer.blogspot.com.es/2013/06/origenes-de-la-escritura-en-china-la.html> [Fecha de consulta: 04/04/2016]
- ROSS, C. y SHENG MA, J. (2006). *Modern Mandarin Chinese Grammar*. www.kinezika.info [en línea]. Disponible en:

- http://www.kinezika.info/pdf/ModernMandarinChineseGrammar_Textbook.pdf [Fecha de consulta: 17/05/2016]
- RUIZ, I. (2014). *Chino Simplificado VS Chino Tradicional. Una lucha sin sentido*. Yuanfang Magazine [en línea]. Disponible en: <http://www.yuanfangmagazine.com/ideas/al-oeste-del-este/chino-simplificado-vs-chino-tradicional-una-lucha-sin-sentido/> [Fecha de consulta: 29/04/2016]
 - TAN, P. (2005). La reforma de la escritura china: la simplificación. *Estudios de Asia y África*, [en línea] XL (2), pp.445-464. Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=58640208> [Fecha de consulta: 27/04/2016]
 - TORRES MARTÍNEZ, M. (2010). *La enseñanza/aprendizaje de la formación de palabras en español a alumnos sinohablantes*. Sinoele.org [en línea]. Disponible en: http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES1011/EPES_I_173-185.pdf [Fecha de consulta: 10/05/2016]
 - *Transcripción de los nombres propios - al chino y del chino*. (s.f.) n/a. hanyu-suchengban [en línea]. Disponible en: <https://hanyu-suchengban.wikispaces.com/file/view/LOS+NOMBRES+PROPIOS+EXTRANJEROS+EN+CHINO.pdf> [Fecha de consulta: 14/06/2016]
 - TSUI-LING, H. (2008) La traducción del sentido cultural implícito: análisis de las diferencias entre la cultura occidental y la china. *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. [en línea] Eds: PEGENAUTE, L.; DECESARIS, J.; TRICÁS, M. y BERNAL, E. Barcelona 22-24 de marzo de 2007. Barcelona: PPU. Vol. nº 1, pp. 101-114. ISBN 978-84-477-1026-3. Disponible en: http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_HT_Traduccion.pdf [Fecha de consulta: 15/06/2016]
 - WEN, W. (2014). La escritura Jiagu y su impacto en la historia. *Revista Instituto Confucio* [en línea] Número 25. Volumen 4. Julio de 2014. Disponible en: <http://confuciomag.com/escritura-jiagu-impacto-historia> [Fecha de consulta: 27/04/2016]
 - XU, R y HAMM, K (s.f.) *A Practicle Guide to Chinese Grammar*. Recuperado del sitio web: <http://es.creativecommons.org/blog/> [Fecha de consulta: 08/05/2016]
 - XU, Z. y ZHOU, M. (1997). *Gramática china*. Google Books [en línea]. Disponible en: <https://books.google.es/books?id=aCPhAiFHj6EC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false> [Fecha de consulta: 10/05/2016]
 - ZHOU, M. (1995). *Estudio comparativo del chino y el español. Aspectos lingüísticos y culturales*. (Tesis doctoral) Tdx.cat [en línea]. Universidad Autónoma de Barcelona. Disponible en:

<http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5277/TMZ1de2.pdf;jsessionid=B3352FC4041DCC76E8C83DB42A12EC6A.tdx1?sequence=1> [Fecha de consulta: 26/05/2016]